

تحليل الضعف في ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية عبر جوجل الترجمة: دراسة لغوية

رسالة جامعية

مقدمة لتكملة الشروط اللازمة للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في كلية التربية والتعليم

الباحثة:

ليزانا أنغرايني

رقم القيد : ٢٠١١٠٢٠١٩٩



قسم تعليم اللغة العربية

صفحة الموضوع

كلية التربية والتعليم

بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج

٢٠٢٤/هـ١٤٤٥ م

تحليل الضعف في ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية عبر جوجل الترجمة: دراسة لغوية

رسالة جامعية

قدمة لتكملة الشروط اللازمة للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في كلية التربية والتعليم

الباحثة:

ليزانا أنغرايني

رقم القيد : ٢٠١١٠٢٠١٩٩

قسم تعليم اللغة العربية

المشرف الأول : الأستاذ الدكتور الحاج شريف الدين بشر , الماجستير

المشرف الثاني : الدكتور فخرالغازي , الماجستير

كلية التربية والتعليم

بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج

٢٠٢٤/هـ١٤٤٥ م

الملخص

تحليل الضعف في ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية عبر جوجل الترجمة: دراسة لغوية

الباحثة:

ليزانا أنغرايني

خلفية هذا البحث تستند إلى الضعف في الترجمة المتوفرة في تطبيق الترجمة عبر الإنترنت المطور من قبل جوجل، المعروف باسم جوجل الترجمة. ومع ذلك، بعد الملاحظة والاختبار الذي قامت به الباحثة، تم العثور على عدة عيوب أو أخطاء خاصة في استعراض لغوي، خاصة من ناحية الصرف، في ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. ظهرت الترجمة في بعض الكلمات بشكل غير صحيح، مما يسبب الارتباك للطلاب في فهم معنى النص المترجم. تم إجراء هذا البحث استنادًا إلى تجربة شخصية للباحثة في ملاحظة العيوب والضعف أو الأخطاء التي تحدث في ترجمة جوجل الترجمة.

استخدمت الباحثة هذا البحث منهج الوصف الكيفي باستخدام تقنيات جمع البيانات مثل المراقبة، والقراءة، والكتابة، والتوثيق. تم الحصول على البيانات من كتاب الطباعة للصف ١١ لتعليم اللغة العربية في ثانوية مُجدييه ٢ باندار لامبونج وتطبيق جوجل الترجمة كمكان للاختبار في هذا البحث. تم استخدام تقنيات جمع البيانات وتجميعها واستخلاص الاستنتاجات في هذا البحث.

أظهرت نتائج البحث وجود عيوب خاصة في جوجل الترجمة، خاصة في الصرف. تم تصنيف هذه العيوب إلى سبعة أقسام، وهي: (١) صعوبة في ترجمة النكرة والمعرفة، (٢) صعوبة في ترجمة الضمائر المتصلة، (٣) صعوبة في ترجمة الفعل الماضي والمضارع، (٤) صعوبة في ترجمة الاسم المفرد والمستند والجمع، (٥) صعوبة في ترجمة الأحرف العطف، (٦) صعوبة في ترجمة المفردات. يقترح الباحثة بعض الحلول للتغلب على هذه العيوب، بما في ذلك: (١) التحقق من المصادر الموثوقة، (٢) استخدام السياق، (٣) استخدام لغة بسيطة، (٤) المقارنة مع ترجمات أخرى، و (٥) دراسة اللغة الأصلية. نأمل أن تكون هذه العيوب التي تم العثور عليها في جوجل الترجمة مفيدة للكاتب والقراء.

كلمات مفتاحية: تحليل الضعف، جوجل الترجمة، الترجمة الآلية، الصرف، الترجمة، اللغويات.



وزارة الشؤون الدينية

كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامونج

العنوان شارع الدكتور لايلو سورافين سوكا راني بنيا لامونج رقم الهاتف (0271) 402219

موافقة

موضوع البحث: تحليل الضعف في ترجمة النصوص من العربية إلى الإنكليزية عبر

جوجل الترجمة: دراسة لبقوة

ليزالا أنغرايني

رقم التسجيل

10102000099

قسم تعليم اللغة العربية

القسم

الكلية كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامونج

موافقة اللجنة الإشرافية

قد قام المسرف بالتغيرات بحسب الضرورة والتصحيح بحيث أنها موهلة للمناقشة في كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامونج

بمحرراً بنيا لايلو سورافين 24 يوليو 2020

المسرف الثاني

المسرف الأول

[Signature]

[Signature]

الدكتور فخر العازي الماجستير

الأستاذ الدكتور الحاج شريف الدين بشر الماجستير

رقم الوطني: 99102000099

رقم الوطني: 99102000099

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

[Signature]

الدكتور فخر العازي الماجستير

رقم الوطني: 99102000099



وزارة الشؤون الدينية
والتربية والتعليم

كلية التربية والتعليم بجامعة زادين إنسان الإسلامية الحكومية لامبونج
رقم الماتريكل: ٧٠٠٢٠١٩٠ (٠٧٠١٧)

العنوان: شارع الدكتور لاغابو سورابدي سوكا راني نيلابر لامبونج

تصديق لجنة المناقشة

تمت المناقشة على البحث العلمي تحت الموضوع: تحليل الصحف في ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية عبر جوجل الترجمة ذواتة لغوية

اسم الباحث: ليزال انغرايني
رقم التسجيل: ٢٠١٨٠٧٠٨٨٩

القسم: قسم تعليم اللغة العربية
الكلية: كلية التربية والتعليم بجامعة زادين إنسان الإسلامية الحكومية لامبونج
المحصل على الدرجة الجامعية الأولى في علم التربية والتعليم يوم الإثنين التاريخ ٣ يوليو ٢٠١٩
لجنة المناقشة:

رئيس المناقش: الدكتور محمد اكنان شاه، الماحستير

السكرتير: احمد نور ميزان، الماحستير

المناقش الأول: الدكتور ذو الحنان، الماحستير

المناقش الثاني: الأستاذ الدكتور الحاج شريف الدين، الماحستير

المناقش الثالث: الدكتور فخر الغازي، الماحستير

عميلة كلية التربية والتعليم



الأستاذة الدكتورة هاجر شريف الدين الماحستير

رقم الوظيفة: ٥٦٦٠٠١٧٠٨٨٩

٥٦٦٠٠١٧٠٨٨٩

إقرار

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أقر أنا الموقعة أدناه:

الاسم : ليزانا أنغرايني

رقم القيد : ٢٠١١٠٢٠١٩٩

قسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : التربية و التعليم

أن هذا البحث العلمي بموضوع " تحليل الضعف في ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية عبر جوجل الترجمة: دراسة لغوية " هي نتيجة جهدي الشخصي، وليست نسخًا أو سرقة من عمل شخص آخر، إلا في الأجزاء التي تمت الإشارة إليها والتي تمت الرجوع إليها في هامش الصفحة أو في قائمة المراجع. وإذا تبين فيما بعد وجود تلاعب في هذا العمل، فإن المسؤولية تقع بالكامل على المؤلف. وبهذا أقوم بإعداد هذا البيان ليتسنى فهمه.

باندار لامبونج ٣ يوليو ٢٠٢٤

الكاتب
ليزانا أنغرايني



رقم القيد: ٢٠١١٠٢٠١٩٩

شعار

*فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا * ٥ * إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا * ٦ *

" Karena sesungguhnya sesudah kesulitan itu ada kemudahan. Sesungguhnya sesudah kesulitan itu ada kemudahan, "(QS. Al-Insyirah Ayat: 5-6)

Hatiku tenang karena mengetahui bahwa apa yang melewatkanmu tidak akan pernah menjadi takdirmu, dan apa yang ditakdirkan untukmu tidak akan pernah melewatkanmu.

-umar bin khattab-

“Terbentur, terbentur, terbentur, Terbentuk”

(Tan Malaka)



إهداء

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي بِنِعْمَتِهِ تَتِمُّ الصَّالِحَاتُ، وَأَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ وَأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ.

١. لم أكن متوقعة على الإطلاق بمساعدة الله تعالى، تسهّل وتيسّر كل رحلتي من قبله. بالدعاء الذي أرفعه دائماً لتسهيل كل أموري، وتقديم علم جيد وابتعاد عن كل المشاكل التي تقترب، لا يمكن تجنبها إلا بإرادته.
٢. هناك شخصان لهما الاستثناء في حياتي، وهما أبي وأمي، سيارتونو وهسنواي. لقد جعل كلاهما كل شيء ممكناً، وأدى بي إلى المرحلة التي تم فيها إكمال هذه الرسالة. شكراً لكم على كل التوضيحات والنصائح والدعاء الجيد الذي لم تتوقفوا عن تقديمه. وأيضاً، شكراً للإخوة (أودو أريس، دونغاه بودي، دوسيك أوزي) والأخوات (ريبيكي وتازوير) الأعزاء على الدعم والصبر الرائعين الذين يمتلكونهما تجاه أختهم الوحيدة هذه ههه شكراً لكم على إرشادي حتى الآن.
٣. شكراً لمرشدي، الاستاذ البروفيسور شريبودين والاستاذ فخر الغازي، الذين كانوا رائعين للغاية في توجيهي حتى هذه المرحلة. أنا محظوظ للغاية بأنني لدي مرشدين رائعين للغاية. بدوئهما، لما كنت شيئاً، وأعجب بكلاهما كثيراً.
٤. لأصدقائي الذين شاركوني الكفاح، خاصة (سيلا، شينتا، سيندي، نوفيا وأوكو)، أنتم شيء استثنائي وجدته في هذه الدراسة. أنا ممتن جداً لصبركم وطموحكم الهائل الذي تظهرونه. ولفصلي العزيز، A-stound Angakatan ٢٠، بدون إهام، دفع ودعم قدمتموه، ربما لم أكن هنا في الوقت الحالي.
٥. جامعتي الحبيبة، جامعة رادين إنتان لامبونج، مكان أفتخر به، مكان أتلقى فيه العلم وأين يقدم المعلمون دروسهم.
٦. أقدم هذه الرسالة لكل من يسأل دائماً "متى التخرج؟" شكراً لسؤالكم كعلامة على اهتمامكم.
٧. وأخيراً، أقدم هذه الرسالة لنفسي. شكراً لك على النضال والمحاولة. بغض النظر عن مدى تعب الجسم وصداع الرأس، وكثرة المراجعات. أنت الأفضل الذي أترى الطريق نحو إكمال هذه الرسالة. شكراً لك نفسي.

ترجمة الباحثة

ليزانا أنغرايني، وُلدت في قرية سيراي تنغاه في منطقة بيسييسير تنغاه في محافظة بيسييسير بارات كروي في ٢٨ أكتوبر ٢٠٠١، وهي الابنة الوحيدة لستة أخوة وأخوات من الزوجين السيد م. سيارتونو والسيدة حسناوتي. يقع عنوانها في قرية سيراي تنغاه بمنطقة بيسييسير تنغاه في محافظة بيسييسير بارات كروي.

بدأت مسيرة تعليم ليزانا من المدرسة الابتدائية في مدرسة داسار سيراي التابعة لمنطقة بيسييسير تنغاه في محافظة بيسييسير بارات كروي من عام ٢٠٠٨ حتى عام ٢٠١٤. ثم انتقلت إلى المدرسة المتوسطة الحكومية ١ بيسييسير تنغاه في محافظة بيسييسير بارات من عام ٢٠١٤ حتى عام ٢٠١٧، ومن ثم إلى المدرسة الثانوية الحكومية ١ بيسييسير تنغاه في محافظة بيسييسير بارات من عام ٢٠١٧ حتى عام ٢٠٢٠. في عام ٢٠٢٠، تابعت تعليمها في جامعة إسلامية الرادن إنتان بولاية لامبونغ، كلية التربية والتدريس، برنامج دراسات التربية في اللغة العربية، وأكملت درجة البكالوريوس في عام ٢٠٢٤.

في عام ٢٠٢٣، أكملت ليزانا برنامج العمل العملي في محافظة بيساوران، قرية بونوت، لمدة ٤٠ يومًا، وفي نفس العام أيضًا أكملت برنامج التدريب العملي في مدرسة ثانوية مُجدية ٢ باندار لامبونغ لمدة ٤٠ يومًا.



كلمة شكر و تقدير

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات، وتوفيقه وهدايته يتمكن المؤلف من إتمام هذه الرسالة بنجاح. الصلاة والسلام على نبينا محمد ﷺ. الحمد لله، تمكن الباحثة من إتمام الرسالة المعنونة "تحليل الضعف في ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية عبر جوجل الترجمة: استعراض لغوي". هذه الرسالة تعتبر واحدة من شروط اجتياز الامتحان النهائي للحصول على درجة البكالوريوس في تعليم اللغة العربية في كلية التربية والتعليم في جامعة رادن إنتان الإسلامية في لامبونج. يود المؤلف أن يعبر عن شكره الجزيل لجميع الأطراف التي قدمت الإرشاد والتعليم والتوجيه في إكمال هذه الرسالة. يتوجه المؤلف بالاحترام والشكر إلى:

1. السيدة الأستاذة الدكتورة نيرفا، الماجستير، بصفتها عميد كلية التربية والتعليم في جامعة رادن إنتان الإسلامية.
 2. السيد الدكتور ذو الحنان، الماجستير، بصفته رئيس قسم تعليم اللغة العربية.
 3. السيد الأستاذ الدكتور شريف الدين بشر، الماجستير، بصفته المشرف الأول الذي قدم الإرشاد والتوجيه اللازم حتى يتمكن المؤلف من إتمام الرسالة بنجاح.
 4. السيد الدكتور فخر الغازي، الماجستير، بصفته المشرف الثاني الذي قدم العديد من التوجيهات بصدق حتى يتمكن المؤلف من إتمام الرسالة بنجاح.
 5. أعضاء هيئة التدريس في برنامج تعليم اللغة العربية في جامعة رادن إنتان الإسلامية، الذين قدموا المعرفة والتعليم خلال الدراسة.
 6. رؤساء المكتبة في جامعة رادن إنتان الإسلامية وكلية التربية وموظفي المكتبة الذين قدموا مصادر الكتب المرجعية. بالإضافة إلى مكتبة ثانوية مجدية ٢ في باندار لامبونج التي قدمت الكتب للاستخدام في إعداد هذه الرسالة.
 7. الأسرة العزيزة، والدتي وأبي، وإخوتي الثلاثة، وأخوتي الصغيرين، الذين دعموني بكل حب وسخاء وأعطوني الدعم اللازم لإكمال هذه الرسالة بنجاح. وشكرًا لجميع الأصدقاء أيضًا.
 8. زملائي في برنامج تعليم اللغة العربية الفصل ٢٠٢٠ الذين قدموا الدعم والتشجيع لإتمام هذه الرسالة.
 9. جميع الأطراف التي ساعدت في إكمال هذه الرسالة، والتي لا يمكن ذكرها بشكل منفصل.
- المؤلف يدرك أن هذه الرسالة لا تزال تحتوي على العديد من العيوب سواء في الجانب الفني للكتابة أو في المحتوى. لذلك، يرحب المؤلف بالانتقادات والمقترحات لتحسين هذا البحث. يأمل المؤلف أن تكون هذه الرسالة مفيدة في الأبحاث القادمة. آمين.

باندار لامبونج، ٣ يوليو ٢٠٢٤

الباحثة،

ليزانا أنغرابني

رقم القيد: ٢٠١١٠٢٠١٩٩

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع.....
ج	الملخص.....
د	موافقة.....
هـ	تصديق لجنة المناقشة.....
و	إقرار.....
ز	شعار.....
ح	إهداء.....
ط	ترجمة الباحثة.....
ي	كلمة شكر و تقدير.....
ك	محتويات البحث.....
م	قائمة الملاحق.....
	الباب الأول. المقدمة
١	أ. توضيح البحث.....
٢	ب. خلفية البحث.....
٦	ج. تركيز البحث و تفصيله.....
٦	د. مشكلة البحث.....
٦	هـ. أهداف البحث.....
٦	و. فوائد البحث.....
٧	ز. الدراسات السابقة.....
٨	ح. منهج البحث.....
١٥	ط. تنظيم البحث.....

الباب الثاني. الإطار النظري

- أ. تحليل الضعف ١٧
- ب. مفهوم الترجمة ١٩
- ج. تحليل دقة جوجل الترجمة ٢١
- د. المشكلات في تعلم اللغة ٢٢

الباب الثالث. وصف البيانات

- أ. وصف البيانات ٢٥
- ب. نظرة عامة و عرض البيانات ٢٩

الباب الرابع. تحليل البحث

- أ. تحليل البيانات ٣٢
- ب. نتائج البحث ٣٤

الباب الخامس. الإختتام

- أ. الإستنتاج ٤٤
- ب. الإقتراحات ٤٤

المراجع

الملاحق

قائمة الملاحق

- جدول ٣.١ قائمة أسماء المعلمين ومجالات الدراسة/المواد
- جدول ٣.٢ البيانات الأولية لضعف الترجمة من جوجل
- جدول ٤.١ نتائج ترجمة جوجل الترجمة
- جدول ٤.٢ البيانات المتعلقة بضعف ترجمة المعرفة والنكرة
- جدول ٤.٣ البيانات المتعلقة بضعف ترجمة الضمائر المتصلة
- جدول ٤.٤ البيانات المتعلقة بضعف ترجمة الفعل الماضي والمضارع
- جدول ٤.٥ البيانات المتعلقة بضعف ترجمة الاسم المفرد والمثنى والجمع
- جدول ٤.٦ البيانات المتعلقة بضعف ترجمة حروف العطف
- جدول ٤.٧ البيانات المتعلقة بضعف ترجمة المفردات
- جدول ٤.٨ البيانات المتعلقة بضعف ترجمة الجمل الفعلية والجمل الاسمية



الباب الأول

المقدمة

أ. توضيح البحث

لفهم الخطوة الأولى من عنوان هذه الرسالة، يحتاج الكاتب إلى شرح بعض الكلمات التي تشكل عنوان الرسالة. وعنوان الرسالة المقصود هو "تحليل الضعف في ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية عبر جوجل الترجمة: استعراض لغوي". وتفسير بعض المصطلحات التي توجد في عنوان هذا المقترح هو كالتالي:

١. تحليل الضعف

تحليل الضعف هو عملية تقسيم وفحص موضوع معين إلى أجزاء منفصلة، ودراسة العلاقات بين تلك الأجزاء لفهم الكل بشكل أفضل. وفقاً لقاموس اللغة الإندونيسية الكبير، التحليل هو تفكيك موضوع ما إلى مكوناته المختلفة ودراسة هذه المكونات بشكل منفصل والعلاقات بينها للحصول على فهم دقيق وفهم للمعنى الكامل.¹ نانا سودجانا يعرف التحليل على أنه "محاولة تقسيم تكامل ما إلى عناصر أو أجزاء بحيث يصبح ترتيبها واضحاً ويمكن معرفته".² كما يقول عبد المجيد إن التحليل ينطوي على تقسيم الوحدات إلى أجزاء منفصلة، ثم تقسيم الوحدات إلى فصول، ثم التمييز بين الاثنين المتشابهين، واختيار والبحث عن الفروق بين بعض الأجزاء.

الضعف، وفقاً لجون سي. ماكسويل، هو جوانب من الذات يجب أن يتم الاعتراف بها وقبولها وإدارتها لتحقيق نمو وتطوير شخصي أفضل. بينما يقول جون ديوي إن الضعف ليس شيئاً يجب تجنبه أو تجاهله، بل هو جزء طبيعي من عملية تعلم ونمو الفرد.

يمكن استنتاج من السرد أعلاه أن تحليل الضعف يشير إلى عملية فهم موضوع معين أو جسم أو معلومات من خلال فحصها وتقسيمها، والبحث عن النقاط الضعيفة التي تجعلها أقل فعالية أو غير مكتملة. ويهدف ذلك إلى الحصول على فهم أعمق حول كيفية عمل الأشياء والبحث عن قصور أو عدم القدرة على القيام بشيء معين، أو سمة، أو خصائص معينة في نظام معين أو طريقة، أو علاقتها بعناصر أخرى.

٢. الترجمة

الترجمة هي عملية تحويل معنى أو رسالة لغوية لنص معين من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بهدف نقل رسالة أو معنى مماثل. يرى بريسلين أن الترجمة هي مصطلح عام يشير إلى نقل الأفكار، سواء كان ذلك كتابياً أو شفهيًا.³ في حين يعرف نيومارك الترجمة على أنها جهد لتحويل رسالة مكتوبة أو بيان من لغة مصدر إلى لغة أخرى.⁴

¹ Depdiknas, *kamus besar bahasa indonesia* (Jakarta: Balai Pustaka, 2002), h.43

² Nana Sudjana. "Penilaian Hasil Proses Belajar Mengajar". (Bandung: PT Remaja Rosdakarya 2016), h.27

³ ILZAMUDIN MA'MUR, "Konsep Dasar Penerjemahan: Tinjauan Teoretis", h. 431-58.,

⁴ N Lalah Alawiyah et al., "Analisis Terjemahan Teks Akademik Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab", Vol. 3 No. 2 (2016), h. 217-30.,

الترجمة هي عملية نقل اللغة من النص الأصلي إلى النص المستهدف. تمكن هذه العملية من تبادل المعلومات أو الاكتشافات الجديدة بين الأمم التي تتحدث لغات مختلفة. بدون الترجمة، ستتخلف الأمم التي لا تتقدم أو لا تجيد لغة الأمم المتقدمة في عالم المعرفة والتقدم. ° لذلك، فإن الترجمة هي محاولة لنقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، سواء كان ذلك من خلال الشفاهية أو الكتابة. وفي سياق هذا الاقتراح، سيكون التركيز على نتائج الترجمة في شكل كتابي.

٣. جوجل الترجمة

جوجل هي شركة متعددة الجنسيات أمريكية متخصصة في خدمات ومنتجات الإنترنت. تأسست جوجل بواسطة لاري بيج وسيرجي برين عندما كانوا طلابًا في جامعة ستانفورد. في تطورها، لم تعد جوجل مجرد محرك بحث يساعد مستخدمي الإنترنت على العثور على روابط إلى صفحات الويب، بل توفر أيضًا محرك ترجمة عبر الإنترنت المعروف باسم جوجل الترجمة. يدرك مطورو جوجل بوضوح أن المعلومات المتوفرة في صفحة ويب يمكن أن تظهر بلغات مختلفة. أحد أشهر محركات الترجمة حاليًا التي يمكنها ترجمة نص إلى عدة لغات هو جوجل الترجمة. إنها خدمة توفرها شركة جوجل لترجمة جزء من النص أو صفحة ويب من لغة واحدة إلى أخرى. ستقوم هذه الرسالة بتحليل محرك الترجمة عبر الإنترنت الذي طورته جوجل والذي يعرف عادة باسم جوجل الترجمة.

٤. دراسة لغوية

تشير هذه الدراسة اللغوية إلى جانبين رئيسيين سيتم تحليلهما في هذا البحث، وهما الجانب اللغوي الذي يركز بشكل أساسي على جانب النحو (النحو) المتضمن في نتائج ترجمة النصوص العربية-الإندونيسية باستخدام محرك الترجمة عبر الإنترنت المعروف باسم جوجل الترجمة والبحث عن حلول لتجنب الأخطاء في نتائج الترجمة لتصبح أكثر فعالية ودقة. يشمل الجانب اللغوي تحليل هيكل اللغة وقواعدها النحوية ومعاني الكلمات الموجودة في النص المترجم. النظرة اللغوية هي نهج متعدد التخصصات يدرس العلاقة بين اللغة المصدر واللغة الهدف في عملية الترجمة التي تتفاعل مع بعضها البعض.

ب. خلفية البحث

اللغة هي نظام صوتي يستخدمه مجموعة من الناس كوسيلة لنقل أفكارهم ومشاعرهم. كما هو مُحدّد، تعمل اللغة كوسيلة اتصال. تحمل اللغة دورًا مهمًا كوسيلة للتفاهم بين البشر ولشرح كل شيء. نظرًا لأهمية دور اللغة في تشكيل المجتمع مع جميع أنشطته، فإنه من الضروري على كل فرد أن يتقن لغة ما.

اللغة هي وسيلة اتصال حيوية للغاية في التفاعل مع أي شخص في هذا العالم، لذا تم إبتكار العديد من اللغات لتسهيل التواصل مع الآخرين. اللغة أيضًا هي وسيلة اتصال رئيسية وإبداعية وفعالة للإنسان في نقل الأفكار والأفكار والمشاعر. لا يمكن فصل اللغة عن حياة الإنسان، لأن الإنسان يستخدم نفس اللغة للتفاعل. اللغة هي الأداة التي يستخدمها الشخص للتفكير والمشاركة والتواصل مع الآخرين، كما أنها أداة للتعليم والتدريس والمحافظة على الأعمال الأدبية استنادًا إلى وظيفتها.^٦

⁵ Nur Mufid DKK. *Buku pintar menerjemah Arab-Indonesia*. (Surabaya: Pustaka Progresif. 2007) h.2

⁶ Nandang Sarip Hidayat, "Problematika Pembelajaran Bahasa Arab", Vol. 37 No. 1 (2012).

هناك العديد من اللغات في العالم، واحدة منها هي اللغة العربية. اللغة العربية هي اللغة الدولية الثانية بعد اللغة الإنجليزية. تستخدم اللغة العربية من قبل الشعوب العربية في حياتهم اليومية. اللغة العربية مرتبطة باللغة السامية (السامية)، واللغة القرآنية، واللغات السماوية التي يؤمن بها المسلمون وتستخدمها ٢٢ دولة عربية وتعرفها ملايين المسلمين باعتبارها لغة الإسلام.^٧ يوضح الشرح أعلاه أن اللغة العربية لها علاقة وثيقة بالإسلام.

أضاف الخولي أن أهمية اللغة العربية للمسلمين هي كالتالي:

أ. اللغة العربية كلغة القرآن الكريم؛

ب. اللغة العربية كلغة الحديث النبوي؛

ج. اللغة العربية كلغة تستخدم في صلاة العبادات.

تلعب اللغة العربية دوراً استراتيجياً في إندونيسيا نظراً لأنها تمتلك أكبر عدد من المسلمين في العالم. يحتاج المسلمون إلى اللغة العربية كوسيلة لفهم العقائد الدينية ومصادر المعرفة سواء كانت علمية أو كوسيلة للتواصل. في إندونيسيا، اللغة العربية هي لغة أجنبية يجب أن تتعلم، سواء في المدارس الرسمية أو غير الرسمية. يُعتبر فهم ترجمة النصوص العربية مهماً لتسهيل الفهم لدى الأفراد الإندونيسيين والمتعلمين للغة العربية.

أما بالنسبة لأهمية الترجمة لضمان فهم ما يقصده المتحدث للمستمعين، فإن الترجمة هي عملية نقل المعاني من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. هذه العملية تتضمن تغيير النص الأصلي في اللغة المصدر إلى نص في اللغة الهدف مع المحافظة على المعنى والمحتوى الأصلي. تحقيق هذا التوافق هو الأمر الرئيسي الذي يجب مراعاته في عملية الترجمة.

الترجمة ليست مقتصرة على البشر فقط، بل يمكن أيضاً أن تُجرى بواسطة آلات الترجمة. بدأت بظهور برمجيات القواميس ذات القدرة المحدودة على ترجمة الكلمات والعبارات، والآن ظهرت آلات الترجمة التي تدعي أنها ليست قادرة فقط على ترجمة العبارات والجمل والفقرات ولكن أيضاً المقالات الكاملة والكتب باللغات المختلفة. واحدة من التطورات التي تلقت اهتماماً كبيراً هي الإنترنت (الشبكة الدولية) وهي عبارة عن مجموعة من الشبكات الحاسوبية التي تربط المواقع الأكاديمية والحكومية والتجارية والمنظمات والأفراد. توفر الإنترنت الوصول إلى خدمات الاتصالات وموارد المعلومات لملايين المستخدمين المنتشرين في جميع أنحاء العالم.^٨ من خلال الإنترنت، يمكن للجميع بسهولة البحث عن المعلومات والحصول عليها دون الحاجة لمغادرة المنزل. في السابق، كان الناس يتواصلون وجهاً لوجه، ولكن الآن، بفضل الإنترنت، يمكن للجميع التواصل بسهولة مع الأشخاص في المدن الأخرى وحتى في الخارج باستخدام الهواتف وشبكة الإنترنت.^٩

يصف شوخير الإنترنت مع كل مكوناته كمكتبة ضخمة يمكن الوصول إليها من قبل أي شخص. ومع ذلك، فإن تصفح "المكتبة الافتراضية" هذه بشكل فعال ليس بالأمر السهل؛ حيث يمكن للشخص أن يضيع بسهولة. أحد الطرق الأسهل للعثور على

⁷ Muhammad Ali Al-Khuli, *A Dictionary of Thoretical Linguistics* (Beirut: Librarie Du Liban, 1991), h.21

⁸ Siti Rohaya, "INTERNET: PENGERTIAN, SEJARAH, FASILITAS DAN KONEKSINYA", 2008.h.2.

⁹ Ibid, h.1-10.

المعلومات بسرعة هو استخدام محركات البحث. أحد أشهر محركات البحث هو جوجل، الذي تم تطويره لأول مرة من قبل لاري بيج وسيرجي برين في عام ١٩٩٦.

ليس جوجل مجرد محرك بحث يساعد مستخدمي الإنترنت في العثور على روابط إلى صفحات الويب، بل يوفر أيضًا محرك ترجمة. يدرك مطورو جوجل أن المعلومات في صفحة ويب يمكن أن تظهر بلغات مختلفة. واحدة من أشهر محركات الترجمة في الوقت الحالي هي جوجل الترجمة، الذي يقدمه شركة جوجل لترجمة النصوص أو صفحات الويب من لغة إلى أخرى.

يلعب جوجل الترجمة دورًا مهمًا في تعلم اللغات الأجنبية، خاصة في ترجمة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف لفهم معانيها. في تطور التكنولوجيا السريع، يُستخدم جوجل الترجمة بشكل كبير لحل مشاكل الترجمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بسرعة. إن نشاط الترجمة هو واحد من الأنشطة التي يقوم بها الطلاب في برامج دراسة اللغات الأجنبية، بما في ذلك الترجمة في رسائل البحث والرسائل العلمية التي تكتب باللغة العربية، والكتب التي تكتب باللغة العربية والتي يتم ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.

جوجل الترجمة حاليًا قادرة على ترجمة إلى ٨٠ لغة حول العالم. يقوم هذا المترجم الآلي بتحويل النصوص من لغة إلى أخرى، ولكن في كثير من الأحيان تظهر نقاط ضعف في هذه العملية.

على الرغم من قدرة جوجل الترجمة على تقديم ترجمات، إلا أن النتائج ليست دائمًا مثالية. بيتر نيومارك يلاحظ أن نتائج ترجمة الآلات، بما في ذلك جوجل الترجمة، لا تزال تعاني من بعض النقاط الضعف. يشدد نيومارك على أهمية فهم السياق والثقافة في عملية الترجمة، وهو أمر يصعب تحقيقه بواسطة المترجم الآلي. يمكن اعتبار نتائج جوجل الترجمة كمرحلة أولية تحتاج إلى مراجعة وتحسين. هذه الخدمة المجانية للترجمة عبر الإنترنت تدعم الترجمة بين اللغة العربية والإندونيسية، لكن لا تزال تعاني من النقاط الضعيفة في القواعد اللغوية واختيار الكلمات والإملاء والمعنى.¹⁰

على الرغم من التقدم التكنولوجي السريع، فإن نتائج الترجمة من جوجل الترجمة ليست دائمًا مثالية وغالبًا ما تواجه تحديات في الحفاظ على معاني ونغمات اللغة المصدر. خصوصاً عندما يتم الترجمة بين لغات تختلف في البنية اللغوية بشكل كبير، مثل من العربية إلى الإندونيسية.

في مجال اللغويات، يُشار إلى الأخطاء التي تحدث بمصطلح الأخطاء. وفقًا لقاموس لونغمان للدراسة النشطة الإلكتروني (٢٠٠٢)، الأخطاء هي الأخطاء التي يرتكبها شخص ما أثناء قيامه بعمل ما، بحيث يؤدي الإهمال فيها إلى وقوع مشكلة. ثم، ماذا عن الأخطاء أو الأخطاء عند ربطها بالترجمة، والتي سيتم مناقشتها بشكل أكثر تركيزًا على مفهوم الأخطاء. وفقًا لكورد، فإن الأخطاء ذات طابع نظامي. يمكن أن تظهر هذه الأخطاء على شكل أخطاء في النطق أو الكتابة.¹¹

لذا، فمن المهم إجراء تحليل عميق لنقاط الضعف أو الأخطاء التي تحدث في نتائج الترجمة من جوجل من العربية إلى الإندونيسية. يأخذ هذا التحليل في الاعتبار الجوانب اللغوية، مثل الجانب النحوي. من خلال فهم أفضل لنقاط الضعف هذه،

¹⁰ Novia Arifatun, "Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab Melalui Google Translate (Studi Analisis Sintaksis)", *Journal of Arabic Learning and Teaching*, Vol. 2 No. 1 (2012), h. 1-6, tersedia pada <http://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/laa> (2012).

¹¹ *Ibid.*

سيكون من الممكن تحديد الطرق لتحسين جودة الترجمة في المستقبل، بالإضافة إلى تقديم رؤى حول استخدام الأدوات الترجمة الآلية بشكل صحيح في سياق علم اللغة أو اللغويات.

علم اللغة (اللسانيات) له مستويان، ألا وهما الصوتية والنحوية أو اللغوية. في النحو، هناك فرعين هما المورفولوجيا والنحو. النحو، وفقاً لـ شائر، هو العلم الذي يناقش الكلمات فيما يتعلق بالكلمات الأخرى، أو العناصر الأخرى كوحدة للكلام.^{١٢} من التفسير أعلاه، يمكن معرفة أن جانب النحو هو فرع في علم اللغويات يدرس مستويات اللغة التي تعتمد على الكلمات أو النصوص. كما هو معروف، فإن تحليل اللغة الهدف هو الخطوة الأولى في عملية الترجمة. الأخطاء في هذه الخطوة ستؤدي إلى أخطاء أو نقاط ضعف في فهم المحتوى أو الرسالة التي سيتم ترجمتها، مما يؤدي أيضاً إلى الضعف في فهم المعنى الحقيقي في نتائج الترجمة من العربية إلى الإندونيسية.

تسلسل تصنيف الضعف هنا يتبع النمط المقدم من قبل الجرب (١٩٨٧)، حيث يُقسّم الضعف النحوي في اللغة العربية إلى ٧ أقسام: (١) الضعف في ترجمة النكرة والمعرفة، (٢) الضعف في ترجمة الضمير المتصل، (٣) الضعف في ترجمة الفعل الماضي والمضارع، (٤) الضعف في ترجمة الاسم المفرد والمستند والجمع، (٥) الضعف في ترجمة الحروف العطف، (٦) الضعف في ترجمة المفردات، (٧) الضعف في عدد الفعلية وعدد الاسمية.

في هذه الرسالة، سيتم دراسة تحليل نتائج الضعف في ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية باستخدام تطبيق جوجل الترجمة. يتم جمع البيانات من كتاب تعليم اللغة العربية للصف ١١ في مدرسة ثانوية مُحدّية ٢ في باندار لامبونج. البيانات المستخدمة هي النص العربي الذي يتم ترجمته باستخدام جوجل الترجمة إلى اللغة الإندونيسية. سيتم تحليل نتائج الترجمة لتحديد الضعف والعناصر التي تسببها ومن ثم العثور على الحلول والتوجيهات لطلاب اللغات الأجنبية لتجنب الأخطاء في استخدام جوجل الترجمة.

في تحليل نتائج الترجمة هذه، يستخدم الكاتب نظرية يوجين A. نيدا التي تم تطويرها بالتعاون مع تشارلز آر تاير في كتابهم "نظرية وممارسة الترجمة". أحد النظريات التي طورها نيدا وتاير هي نظرية التعادل الديناميكي. في جوهره، الهدف الرئيسي من الترجمة هو نقل الرسالة من النص المصدر (اللغة المصدر) إلى النص الهدف (اللغة الهدف) بأقصى فعالية ممكنة دون فقدان المعنى الأصلي أو الغرض الاتصالي.^{١٣} بعد ذلك، يشرح نيدا وتاير الخطوات الثلاث لعملية الترجمة التي يجب أن يقوم بها المترجم. الخطوة الأولى هي تحليل النص الأصلي والتي تتألف من: (أ) تحليل العلاقات النحوية؛ (ب) تحليل معاني كل كلمة وتركيباتها. الخطوة الثانية هي مرحلة النقل حيث يتم نقل المواد التي تم تحليلها في المرحلة الأولى داخل عقل المترجم من اللغة المصدرية إلى اللغة الهدفية. والأخيرة هي إعادة هيكلة المواد التي تم نقلها بشكل يمكن أن يتم قبوله بالكامل في اللغة الهدفية أو اللغة المستقبلية.^{١٤}

لذلك، يشعر الكاتب بالاهتمام لتحليل الضعف في نتائج الترجمة عبر الإنترنت المقدمة من جوجل الترجمة لتقديم الحلول لطلاب اللغات الأجنبية لتجنب الأخطاء في استخدام التطبيق.

¹² Abdul Chaer. Linguistik Umum. Jakarta: Rineka cipta. 1994. hal. 206

¹³ ilzamudin Ma'mur, Penerjemahan Sejarah, Konsep dan Pemikiran, n.d.

¹⁴ Ibid.

بناءً على هذه الخلفية، أقوم بإجراء دراسة بحثية بعنوان "تحليل الضعف في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية عبر جوجل الترجمة: نظرة لغوية".

ج. تركيز البحث و تفصيله

١. تركيز البحث

تركيز البحث في هذه الرسالة هو تحليل الضعف في نتائج ترجمة جوجل من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية مع التركيز على المراجعة اللغوية.

٢. تفصيل البحث

أ. تحليل ضعف نتائج ترجمة جوجل من العربية إلى الإندونيسية مع التركيز على المراجعة اللغوية.

ب. حلول لمعالجة ضعف نتائج ترجمة جوجل من العربية إلى الإندونيسية مع التركيز على المراجعة اللغوية.

د. مشكلة البحث

بناءً على الخلفية المذكورة أعلاه، سيتم تصيغ المشكلة التي ستناقشها الباحثة كما يلي:

١. ما هي الضعفيات التي تحدث في نتائج ترجمة جوجل من الجانب اللغوي من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية؟

٢. ما هي الحلول الممكنة للتعامل مع ضعف نتائج ترجمة جوجل من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية؟

هـ. أهداف البحث

بناءً على صياغة المشكلة أعلاه، فإن أهداف هذا البحث هي كما يلي:

١. لمعرفة ما هي الضعف في نتائج ترجمة جوجل من الناحية اللغوية من العربية إلى الإندونيسية.

٢. لمعرفة ما هي الحلول المقترحة لمعالجة ضعف نتائج ترجمة جوجل من العربية إلى الإندونيسية.

و. فوائد البحث

بناءً على صياغة المشكلة المذكورة أعلاه، فإن الأهداف من إجراء هذا البحث هي كما يلي:

١. الفائدة النظرية

من المتوقع أن تكون نتائج هذا البحث مفيدة وتقدم رؤية للمتعلمين للغات خاصة المتعلمين للغة العربية بشأن الضعف الموجود في تطبيق جوجل الترجمة لتصبح توجيهات للمتعلمين للغة العربية في المستقبل لتكون أكثر حذراً عند ترجمة النصوص باستخدام جوجل الترجمة.

٢. الفائدة العملية

من المتوقع أن يقدم هذا البحث مدخلات ومساهمات معرفية للطلاب الذين يدرسون لغات أجنبية. كما من المتوقع أن تكون نتائج هذا البحث مفيدة لأولئك الذين يعملون في مجال التعليم. نأمل أن يكونوا قادرين على فهم المزيد عن الضعف في

نتائج ترجمة جوجل ومعرفة الحلول لتلك الضعف وفي النهاية يمكنهم تطبيق تلك النتائج بشكل جيد وصحيح وفقاً للظروف والمواقف التي يواجهونها.

ز. الدراسات السابقة

دراسة البحث السابقة هي جهود الباحثة في تحديد تلك الفروقات التي توفر إلهاماً جديداً للأبحاث التالية، بالإضافة إلى ذلك، تساعد دراسة البحث السابقة أيضاً الباحثة في تأكيد أصالة بحثهم. يتضمن هذا القسم مجموعة من نتائج الأبحاث السابقة ذات الصلة بالبحث الذي سيتم إجراؤه، بالإضافة إلى عمل ملخص أو استنتاج لهذه الأبحاث. واحدة من الدراسات البحثية السابقة ذات الصلة بالبحث هي:

الدراسة التي أجراها ريكي راندا في عام ٢٠٢٢ في كلية التربية وعلوم التعليم بجامعة جامبي، إندونيسيا، في رسالة بعنوان "تحليل أخطاء اللغة في نتائج ترجمة جوجل للشعر إيلكا".^{١٥} أظهرت نتائج دراسة ريكي راندا أن: (١) تحدث أخطاء لغوية في ترجمة الشعر إيلكا باستخدام جوجل الترجمة في ثلاثة جوانب، وهي الجانب المورفولوجي، والجانب النحوي، والجانب الدلالي. (٢) جودة ترجمة الشعر إيلكا باستخدام جوجل الترجمة وفقاً لقواعد اللغة تظهر العديد من عدم المطابقة وحتى الانحراف عن المعنى الوارد في النص، مما يجعلها بحاجة ماسة إلى التصحيح لمنع حدوث أخطاء في الإيضاح والفهم من قبل القراء أو المستمعين. على الرغم من أن دراسة ريكي راندا تشابهت مع هذه الدراسة في تقييم نتائج ترجمة جوجل من العربية إلى الإندونيسية، إلا أن الفارق يكمن في كائن البحث، حيث ركزت دراسة ريكي راندا على الشعر إيلكا، بينما ترتبط هذه الدراسة بكتاب تعليم اللغة العربية.

الدراسة التي قام بها ألفان سوجفري، حكيكي ركزا إيرناني البدري، زكية عارفة، وعبد الباسط في عام ٢٠٢٢، والتي توثقت في مجلة بعنوان "تحليل صناعة الأخطاء في ترجمة النصوص من الإندونيسية إلى العربية عبر جوجل الترجمة: نظرة لغوية".^{١٦} ويعمل هؤلاء الباحثون كطلاب في جامعة الإسلامية النيجيرية مولانا مالك إبراهيم مالانغ، إندونيسيا. وقد خلصت الدراسة إلى وجود عدة أخطاء في عملية الترجمة، بما في ذلك اختيار كلمات غير مناسبة، واستخدام قواعد غير مناسبة بالكامل، وتحولات في استخدام علامات الترقيم بما يتعارض مع القواعد. وتتضمن هذه الأخطاء اختيار الكلمات، وعلامات الترقيم، وقواعد النحو والصرف. ورغم ذلك، فإن هذه الدراسة متماشية مع الدراسات السابقة التي تناولت أيضاً تحليل نتائج الترجمة من العربية إلى الإندونيسية عبر جوجل الترجمة. والفارق يكمن في موضوع الدراسة، حيث تركز الدراسة السابقة على أطروحة طلاب جامعة الإسلامية النيجيرية مولانا مالك إبراهيم مالانغ، في حين تركز هذه الدراسة على كتاب تعليم اللغة العربية.

¹⁵ Reki Randa, "Analisis Kesalahan Kebahasaan Hasil Terjemahan Google Translate Pada Syair Ilaika", *AD-DHUHA : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Budaya Islam*, Vol. 3 No. 1 (2022), h. 1-11.

¹⁶ Abdul Basid Alfian Sujefri, Hakiki Rikza Irmaini Al Badri, Zakiya Arifah, "Analisis Sintaksis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab melalui Google Translate", Vol. 1 No. 2 (2022), h. 167-80, tersedia pada <http://jurnal.umt.ac.id/index.php/al/article/view/6476/3346> (2022).

من ناحية أخرى، فإن الدراسة التي قام بها نايل غوستاف في عام ٢٠١٨، والتي وثقت في أطروحة بعنوان "أخطاء جوجل الترجمة في ترجمة الأخبار على موقع جامعة القاهرة من العربية إلى الإندونيسية: تحليل صناعة الأخطاء".^{١٧} نايل غوستاف هو طالب في جامعة سيبيلان مارت سوراكارتا، إندونيسيا. وخلصت نتائج الدراسة إلى وجود ٦٣ خطأ في عملية الترجمة، تنقسم إلى خمسة أنواع من الأخطاء، مثل أخطاء في ترتيب الكلمات، وإزالة أو إضافة الكلمات، وفشل في نقل المعنى من اللغة المصدر، والخلط بين اللغات، وأخطاء النقل الصوتي. وأظهرت الدراسة أيضًا أن أكثر أنواع الأخطاء شيوعًا هي الفشل في نقل المعنى من اللغة المصدر والخلط بين اللغات. وتشمل أسباب أخطاء ترجمة جوجل الترجمة نقص المفردات، وتنظيم الكلمات، وصعوبة النقل الصوتي، وتطور اللغة. وكما في الدراسة السابقة، تناولت هذه الدراسة أيضًا نتائج الترجمة من العربية إلى الإندونيسية عبر جوجل الترجمة، على الرغم من أن موضوع الدراسة يختلف، حيث تركز على كتاب تعليم اللغة العربية.

ح. منهج البحث

منهج البحث يأتي من كلمة "الطريقة" التي تعني السبيل الصحيح لفعل شيء ما؛ و "لوجوس" الذي يعني العلم أو المعرفة. لذلك، تعني منهجية الطريقة التي يتم بها القيام بشيء ما باستخدام العقل بعناية لتحقيق هدف معين. أما "البحث" فهو نشاط يهدف إلى البحث عن المعلومات وتسجيلها وصياغتها وتحليلها لتجميع تقرير.

ويعني أسلوب البحث، وفقًا لـ سهارسيني أريكونتو، الطرق التي تستخدمها الباحثة في التقرب إلى موضوع بحثه، وتوجيهات هذه الطرق تساعد الباحثة في إجراء البحث بفعالية وكفاءة لجمع البيانات بطريقة تتيح تحليلها بموجب الأهداف المحددة.^{١٨} والمنهج المستخدم في هذا البحث هو النهج الوصفي الكيفي، وهو نهج يحاول وصف الظواهر أو الأحداث التي تحدث. يستخدم النهج الكيفي للتحقيق في ظروف الكائن العلمي، مما يجعل البيانات التي يتم الحصول عليها أكثر اكتمالاً وعمقًا ومعزى.^{١٩}

ووفقًا لأريكونتو، "أسلوب البحث هو الطريقة التي تستخدمها الباحثة في جمع وحدات البحث." هذه الطريقة توجه جمع البيانات المطلوبة وتنفيذ البحث. والأسلوب المختار في هذا البحث هو الوصفي.^{٢٠}

بشكل عام، يمكن تفسير البحث على أنه عملية تُنفَّذ بشكل منهجي ومنطقي لجمع البيانات بغرض معين. يهدف هذا البحث إلى الحصول على البيانات والمعلومات المتعلقة بتحليل نقاط الضعف في نتائج ترجمة جوجل من العربية إلى الإندونيسية. سيقوم هذا القسم بشرح الأسلوب المستخدم في هذا البحث.

١. المنهج البحث ونوعه

النهج ونوع البحث المستخدم في هذه الدراسة هو النهج الكيفي، وهو إجراء بحثي ينتج عنه بيانات وصفية تتضمن الكلام أو الكتابة والسلوك الذي يمكن ملاحظته من الموضوع نفسه.^{٢١} يهدف هذا النهج الكيفي إلى فهم أو وصف الواقع من

¹⁷ Naill Ghusthaf, "KESALAHAN PENERJEMAHAN GOOGLE TRANSLATE DALAM MENERJEMAHKAN BERITA PADA WEBSITE CAIRO UNIVERSITY DARI BAHASA ARAB KE BAHASA INDONESIA (ANALISIS SINTAKSIS)", (2018).

¹⁸ Suharsini Arikunto, *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek*, (Jakarta: Rineka Cipta, 1998), h. 3

¹⁹ Winarno Surachmad, *Metode Penelitian*, (Bandung: Tartsito, 2010), h.40

²⁰ Ibid, h.5.

²¹ Arif Furchan, *Pengantar Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Surabaya :Usaha Nasional, 1992),.h.1-10

الأحداث التي يتم دراستها، مما يسمح بالحصول على بيانات موضوعية. البحث الكيفي هو نوع من البحوث حيث لا تُحصل النتائج من خلال إجراءات إحصائية أو أشكال حسابية أخرى.²²

ووفقًا لسكمدانينا، فإن البحث الكيفي هو البحث الذي يُستخدم لوصف وتحليل الظواهر، والأحداث، والأنشطة الاجتماعية، والسلوكيات، والمعتقدات، والتصورات، والأفراد أو الجماعات²³. ووفقًا للكسي ج. موليونج، البحث الكيفي هو البحث الذي يهدف إلى فهم الظواهر التي يعيشها موضوع البحث، مثل السلوك، والتصرف، والدوافع، والتصورات. الطرق المستخدمة عادة في البحث الكيفي هي المقابلة، والملاحظة، واستخدام الوثائق.²⁴

ووفقًا لبوغدان وتابلور، البحث الكيفي هو إجراء بحثي ينتج عنه بيانات وصفية عبارة عن كلمات مكتوبة أو منطوقة عن سلوك الأشخاص المستهدفين من قبل الباحثة. ووفقًا لكريسونيل، يُعتبر البحث الكيفي نموذجًا للتطبيق يحدث في الميدان، مما يتيح للباحث المشاركة بشكل عميق في التجارب الفعلية.

نوع البحث الذي قام به الكاتب هو البحث الكيفي، حيث تكون البيانات المجمعة عبارة عن كلمات وصور، ليست بيانات إحصائية رقمية، مع الاقتراب من دراسة حالة. يركز هذا البحث بشكل مكثف على موضوع معين يدرس كحالة. ووفقًا لأريكونتو، "الطريقة البحثية هي الطريقة التي يستخدمها الباحثة في جمع بيانات البحث".²⁵

بوغدان وتابلور (في كتاب الكسي ج. موليونج) يشيران إلى أن النهج الكيفي ينتج بيانات وصفية عبارة عن كلمات مكتوبة أو منطوقة عن الأشخاص والسلوكيات التي يتم ملاحظتها.²⁶ بينما وفقًا لمارداليس، يهدف النهج الكيفي إلى وصف ما يحدث حاليًا، بما في ذلك الجهود لوصف وتحديد وتفسير الحالة الراهنة.²⁷

وفقًا لنواوي، يمكن الحصول على بيانات دراسة الحالة من مختلف الأطراف المعنية، لذا يتم جمع البيانات في هذه الدراسة من مصادر متعددة. كونها دراسة حالة، فإن البيانات التي تم جمعها تأتي من مصادر مختلفة، ونتائج البحث هذه تنطبق فقط على الحالة التي تمت دراستها.²⁸ ووفقًا لأريكونتو (1986)، يوضح أن طريقة دراسة الحالة هي نوع من البحوث الوصفية، حيث يتم القيام بها بشكل مكثف ومفصل وعميق لكائن معين (فرد) أو مؤسسة أو ظاهرة معينة في منطقة أو موضوع ضيق.²⁹ ووفقًا لموليونج، يتعلق الوصف بالبيانات التي تجمع في شكل كلمات وصور، وليس أرقام، وذلك بسبب تطبيق النهج الكيفي. بمعنى آخر، يمكن أن تتغير البيانات التي تم جمعها خلال البحث أو تتطور وفقًا لظروف الميدان، بحيث يمكن أن تصبح جميع البيانات أو المعلومات التي يحصل عليها الباحثة خلال عملية البحث مفتاحًا للبحث المستقبلي.³⁰

²² Imam Gunawan, *Metode Penelitian Kualitatif, teori dan praktik*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2013).

²³ Nana Syaadh, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2009).

²⁴ Lcxy j. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung : PT. Remaja Rosdakarya, 2012).

²⁵ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian*, (Jakarta: Bina Aksara, 2013).

²⁶ Moleong J. Lexy, *Penelitian Kualitatif*, (Bandung Remaja Rosdakarya, 2004).

²⁷ Mardalis, *Metode Penelitian Suatu Pendekatan*, (Jakarta : Bumi Aksara, 1999).

²⁸ Nawawi, *Manajemen Sumber Daya Manusia Untuk Bisnis Yang Kompetitif*, n.d.

²⁹ *Ibid*

³⁰ *Ibid*.h.11

تم اختيار نهج البحث النوعي بناءً على مواصفات موضوع البحث وللحصول على معلومات عميقة تغطي الواقع الاجتماعي. وفقاً لناصوتيون، فإن البحث النوعي هو إجراء بحث ينتج عنه بيانات وصفية عبارة عن كلمات مكتوبة أو شفوية، من الأشخاص والسلوكيات المرصودة. في هذا البحث يسعى إلى جمع أكبر قدر ممكن من البيانات الوصفية التي ستُدمج في تقرير ووصف.³¹ ويوضح سوهارسيمي أريكونتو أيضاً أن نوع البحث الوصفي يأتي عندما يريد الباحث معرفة حالة شيء ما وما إلى ذلك، حيث يكون بحثه وصفيًا ويشرح الأحداث والأشياء.³² ومع النهج الوصفي النوعي، فإن تحليل البيانات التي يتم الحصول عليها (سواء كانت كلمات أو صور أو سلوك)، لا يتم تقديمها على شكل أرقام أو إحصائيات، بل من خلال تقديم وصف أو رسم موجز للحالة أو الظروف المدروسة.

الأسلوب المستخدم في هذا البحث هو الدراسة المكتبية، مع النهج البحثي الوصفي النوعي. وتقنية تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هي تحليل المضمون في النهج النوعي، الذي يتضمن مراحل معينة، وهي: (١) مرحلة الوصف أو التوجيه، حيث يصف الباحث المعلومات التي تم جمعها من مصادر مختلفة؛ (٢) مرحلة الاختزال، حيث يقوم الباحث بتقليص المعلومات التي تم جمعها للتركيز على المشكلة المدروسة؛ وتتم مراجعة البيانات التي تم اختيارها لتكون مهمة وجذابة ومفيدة وجديدة؛ (٣) مرحلة الاختيار، حيث يعرض الباحث تركيز البحث بشكل أكثر تفصيلاً. بعد ذلك، يقوم الباحث بتحليل عميق للبيانات والمعلومات التي تم الحصول عليها، وبعد ذلك يمكنه بناء هذه البيانات والمعلومات إلى معرفة جديدة أو فرضيات أو علم جديد.

يتم هذا البحث بهدف معرفة ما هي النقاط الضعيفة وفي أي شكل، ثم ما هي الحلول التي تم العثور عليها في نتائج ترجمة جوجل من اللغة العربية إلى الإندونيسية. الهدف من هذا البحث هو كتاب اللغة العربية المدرسي.

أ. البيانات ومصادر البيانات

البيانات ومصادر البيانات تشير إلى مجموعة المعلومات أو الحقائق التي يتم جمعها وتقديمها لأغراض محددة.³³ عندما يستخدم الباحث استنباطاً أو مقابلة لجمع البيانات، يُشار إلى الأشخاص الذين يجيبون على هذه الأسئلة باسم مصدر البيانات أو المستجيبين.³⁴ في سياق هذا البحث، يشير مصدر البيانات إلى الأشخاص الذين يقدمون البيانات. يركز هذا البحث على استكشاف الضعف في نتائج الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية التي تمت بواسطة جوجل الترجمة.

تم الحصول على البيانات ومصادر البيانات لهذا البحث من طلاب الصف الحادي عشر في ثانوية مُحدّية ٢ في باندار لامبونج الذين تم ترجمة نصوصهم باستخدام جوجل الترجمة ثم تحليل الضعف فيها. كما قام الكاتب بمراقبة الأحداث التي حدثت خلال عملية البحث، واستخدم الوثائق والملاحظات ذات الصلة بموضوع البحث. تلك الوثائق، مثل

³¹ Nasution, *Metode Penelitian Naturalistik Kualitatif*, (Bandung: Tarsito, 1996), h. 9

³² Ibid, h. 25

³³ Moh Pabandu Tika, *Metodologi Riset Bisnis*, (Jakarta : PT Bumi aksara, 2006).

³⁴ Ibid

الأرشيفات والصور أو الصور ، تعتبر مصادر بيانات إضافية تدعم الباحثة في الحصول على المعلومات المطلوبة. تتكون مصادر البيانات المستخدمة في هذا البحث من:

(١) البيانات الأولية

البيانات الأولية هي المصدر الرئيسي للبيانات الذي يقدم البيانات مباشرة إلى جامع البيانات.^{٣٥} تشمل

مصادر البيانات الأولية:

(أ) الشخص، وهو مصدر البيانات في شكل شخص يمكنه تقديم البيانات عبر المقابلة الشفهية أو الإجابة المكتوبة في الاستبيان.^{٣٦}

(ب) الورق، وهو مصدر البيانات الذي يعرض علامات مثل الحروف والأرقام والصور أو الرموز الأخرى.

(ج) المكان، وهو مصدر البيانات الذي يعرض صورًا تتعلق مباشرة بالمسألة المطروحة.

البيانات الأولية هي البيانات التي تحصل عليها مباشرة من مصدرها بدون وسيط.^{٣٧} وفقًا لـ ليكسي ج.

موليونغ، البيانات الأولية هي البيانات التي يتم جمعها مباشرة من قبل الباحثة من مصدرها دون وسيط.^{٣٨} في الحصول

على المعلومات، يتم الحصول على البيانات مباشرة من الكائن أو المصدر الأساسي، ثم يتم تطويرها بشكل أكثر

تفصيلًا وعمقًا وتفصيلًا. أما مصادر البيانات الأولية المقصودة في هذا البحث فهي الوثائق المستمدة من كتاب اللغة

العربية. وتشمل البيانات الأولية التي سيتم جمعها جميع المعلومات حول الملاحظة والمقابلة والوثائق.

(٢) البيانات الثانوية

البيانات الثانوية هي المصدر الذي لا يقدم البيانات مباشرة إلى جامع البيانات.^{٣٩} البيانات الثانوية في هذا

البحث تأتي من الوثائق مثل السجلات، وتسجيلات الصور، أو الصور من نتائج الملاحظة المتعلقة بتركيز البحث.

عملية الحصول على المعلومات من البيانات بشكل أرشيفي (وثيقة) تمتلكها الباحثة، والكتاب، والمجلات العلمية،

والأرشيف، والوثائق الشخصية، والوثائق الرسمية (سواء التي تم نشرها أو لم يتم نشرها).^{٤٠}

البيانات الثانوية تشمل الكتب، والمجلات، والوثائق، والأرشيف، وأعمال الآخرين. وتتضمن البيانات

الثانوية في هذا البحث البيانات التي تدعم تحليل نقاط الضعف في نتائج ترجمة جوجل من الأدبيات مثل الوثائق،

الكتب، والمجلات ذات الصلة بمشكلة البحث. يتوقع أن تدعم هذه البيانات التحليل العميق والحاد للبحث.

٢. المنهج في جمع البيانات

في هذا البحث، تم استخدام تقنية جمع البيانات كالتالي:

³⁵ Sugiyono, *Metode Penelitian Kombinasi (Mixed Methods)*, (Bandung: Alfabeta, 2012).

³⁶ *Ibid*

³⁷ Amirudin dan Zainal Azikin, *Pengantar Metode Penelitian*, (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2003)

³⁸ lexy j. Moleong, *Metodologi Penelitian*, n.d.

³⁹ *Ibid*,h.10

⁴⁰ *Ibid*. 2013

طريقة الملاحظة هي دراسة تُجرى بشكل متعمد ومنهجي باستخدام الحواس على عدة أحداث تحدث أو تتواجد عندما يتم التقاطها أثناء حدوث الحدث. وفقاً لناروبوكو تشوليد، فإن طريقة الملاحظة هي أداة لجمع البيانات تتم عن طريق مراقبة وتسجيل الظواهر بشكل منهجي.^{٤١} وقال ناصر نصوطيون الذي استشهد به كاتب الكتاب "منهجيات البحث الكمي والكيفي وR&D"، سوجيونو، إن الملاحظة هي أساس كل علم.^{٤٢}

وفقاً لسوجيونو، يبدأ البحث بتسجيل وتحليل، ومن ثم إجراء استنتاجات حول تنفيذ ونتائج البرنامج التي تُرى من خلال وجود أو عدم وجود تطور في جهود السكان في التعلم.^{٤٣} ويقول سوتوبو أن الملاحظة تستخدم لاستكشاف البيانات من مصادر البيانات مثل الأحداث، والأماكن أو المواقع، والأشياء، والتسجيلات المرئية.^{٤٤} ووفقاً لنصوطيون، في حين ذلك، ذكر إم كيو باتون الذي أورده نصوطيون فوائد الملاحظة على النحو التالي:^{٤٥}

- (١) من خلال وجود الباحثة في الميدان، يكون الباحثة أكثر قدرة على فهم سياق البيانات في الوضع العام.
- (٢) التجربة المباشرة تسمح للباحث باستخدام نهج استقرائي، دون أن يتأثر بالمفاهيم السابقة.
- (٣) يمكن للباحث رؤية الأمور التي قد لا يلاحظها الآخرون.
- (٤) يمكن للباحث اكتشاف أمور لا يتوقعها المستجيبون أثناء المقابلة.
- (٥) يمكن للباحث اكتشاف أمور خارج إدراك المستجيبين.
- (٦) في الميدان، لا يمكن للباحث فقط إجراء الملاحظة، بل يمكنه أيضاً الحصول على انطباعات شخصية، مثل تجربة الأجواء الاجتماعية.

طريقة جمع البيانات بالملاحظة هي تقنية لجمع البيانات تُستخدم عندما يتعلق البحث بسلوك الإنسان، وعمليات العمل، وظواهر الطبيعة، والاستجابات التي لا تكون كبيرة جداً. يمكن تقسيم طريقة الملاحظة إلى عدة أشكال، منها:

- (١) الملاحظة المشاركة، وهي طريقة لجمع البيانات تُستخدم لجمع بيانات البحث من خلال المراقبة والاستشعار حيث يشارك الباحثة في حياة اليومية للمعلومات.
- (٢) الملاحظة غير المهيكلة هي المراقبة التي تُجرى دون استخدام دليل الملاحظة، بحيث يقوم الباحثة بتطوير مراقبته بناءً على التطورات التي تحدث في الميدان.

- (٣) الملاحظة الجماعية هي المراقبة التي يقوم بها مجموعة من فريق البحث حول قضية تُرفع لتصبح كائناً للبحث.^{٤٦}

⁴¹ Narbuco Cholid dkk, *Metodologi Penelitian*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2009), h. 70

⁴² Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan; Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2008), h.

⁴³ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, n.d.

⁴⁴ H.B Sutopo, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, n.d.

⁴⁵ M. Q. 1987 Patton, *How to use Qualitative Methods in Evaluation*, n.

⁴⁶ V. Wiratna, *Metodologi Penelitian - Bisnis & Ekonomi*, (Yogyakarta: Pustaka Baru Press, 2015)

في جمع البيانات بهذه الطريقة، استخدم الباحثة الملاحظة المشاركة. الملاحظة المشاركة هي عندما يشارك الباحث في نشاطات الحياة اليومية للأشخاص الذين يتم ملاحظتهم أو الذين يُستخدمون كمصدر لبيانات البحث. من خلال هذه الملاحظة المشاركة، ستكون البيانات التي يتم الحصول عليها أكثر اكتمالاً ووضوحاً وفهمًا على مستوى المعنى لكل سلوك مرئي. وبالتالي، في هذا البحث، قام الباحثة بالملاحظة على تحليل نقاط الضعف في نتائج ترجمة جوجل من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

ب. طريقة الوثائقي

طريقة الوثائقي هو طريقة لجمع البيانات عن طريق جمع وتحليل مختلف أنواع الوثائق، مثل الوثائق الكتابية والصور والإلكترونية.^{٤٧} تتضمن هذه طريقة استخراج البيانات من مصادر غير بشرية تُعتبر دقيقة وثابتة، والتي تعكس الحالة الفعلية ويمكن تحليلها بشكل متكرر. وفقًا لـ سهرسيمي أريكوتو، يتضمن المنهج الوثائقي مجموعة متنوعة من الوثائق مثل السجلات والنصوص المكتوبة والكتب والصحف والمجلات والصور والنقوش والمحاضرات والدفاتر والجداول وغيرها.^{٤٨} في هذا البحث، يُستخدم طريقة الوثائقي لجمع البيانات في شكل وثائق وصور وملاحظات، خاصة تلك المتعلقة بتحليل نقاط الضعف في نتائج ترجمة جوجل من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

٣. تحليل تقنية البيانات

في البحث النوعي، يُشير التحليل إلى عملية تفكيك الظواهر المرصودة وتقديم تفسير للمعاني المخفية خلفها بشكل وصفي وتفسيري.^{٤٩} ينطوي تحليل البيانات على تنظيم وتصنيف البيانات في أنماط وفئات ووحدات وصفية أساسية لاكتشاف الموضوعات وتطوير الفرضيات المدعومة بالبيانات.^{٥٠} الطريقة المستخدمة في تحليل البيانات هي التحليل الوصفي، الذي يهدف إلى وصف الحقائق بشكل منهجي وواقعي ودقيق، والوصف للعلاقات بين الظواهر المدروسة. يقوم الباحثة بتحليل عميق للبيانات والمعلومات المجمعة، ثم ينتج معرفة جديدة أو فرضيات أو فهم جديد.^{٥١}

طبيعة التحليل في البحث النوعي تتمثل في تفكيك الظواهر بشكل وصفي وتقديم تفسير للمعاني المخفية خلفها بشكل تفسيري.^{٥٢} يشمل تحليل البيانات تنظيم وتصنيفها في أنماط وفئات ووحدات وصفية أساسية لاكتشاف الموضوعات وتطوير الفرضيات المدعومة بالبيانات.^{٥٣} الطريقة المستخدمة في تحليل البيانات هي التحليل الوصفي، الذي يهدف إلى وصف الحقائق بشكل منهجي وواقعي ودقيق، والوصف للعلاقات بين الظواهر المدروسة. يتم التحليل بعد تجميع البيانات المطلوبة. تم الحصول على البيانات حول نقاط الضعف في نتائج ترجمة جوجل الترجمة من كتاب تعليم اللغة العربية للصف الحادي

⁴⁷ Nana Syaodih, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2010), h. 221

⁴⁸ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktis*, (Jakarta: Rineka Cipta, 1999), h. 274

⁴⁹ Andi Mappiare AT, *Dasar-Dasar metodologi Riset kualitatif Untuk Ilmu Sosial dan Profesi*, (Malang: Jenggala Pustaka utama, 2009).

⁵⁰ Lexy j. Moleong, *Metodologi Penelitian*, n.d.

⁵¹ Sugiyono, *Ibid*. h. 330

⁵² Andi Mappiare AT, *Op.Cit*.

⁵³ Lexy j. Moleong, *Op.Cit*.

عشر في مدرسة مُجَدِّية ٢ باندر لامبونج. تم العثور على حلول لتقليل الأخطاء في ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية مع التركيز على مراجعة لغوية وثقافية.

وفقًا لبوغدان وبيكلين، يتضمن تحليل البيانات جهودًا لتنظيمها، وفرزها، وتوحيد الإجراءات، والبحث عن الأنماط والكشف عنها. ووفقًا للكسي مولبونج، يتضمن تحليل البيانات اكتشاف الأمور الأكثر أهمية والتي يمكن دراستها، واتخاذ القرارات بشأن ما يجب أن يُعرض على الآخرين.^{٥٤}

الخطوات المذكورة من قبل مايلز وهابيرمان تشمل عدة مراحل على النحو التالي:^{٥٥}

أ. جمع البيانات

جمع البيانات ينطوي على استخراج المعلومات من موقع البحث من خلال الملاحظة، والمقابلة، والتوثيق. يتم تحديد استراتيجية جمع البيانات المناسبة لتحديد التركيز وتعميق فهم البيانات في الخطوة التالية.

ب. تقليل البيانات

تقليل البيانات هو عملية تحليل تشمل التنقيح والتصنيف والتخلص من العناصر غير الضرورية وتنظيم البيانات بحيث تؤدي إلى استنتاج نهائي قابل للتحقق.

ج. تقديم البيانات

تقديم البيانات يشمل تجميع البيانات التي تم تقليلها، عادةً من خلال استخدام تصنيفات أو طرق أخرى.^{٥٦} يؤكد مايلز وهابيرمان (١٩٨٤) أن النهج الأكثر شيوعًا في تقديم البيانات النوعية هو عبر النصوص السردية.

د. استخلاص الاستنتاجات (التحقق)

استخلاص الاستنتاجات يشمل تحليل التفسيري للبيانات المقدمة.^{٥٧} وفقًا لمايلز وهابيرمان، تكون الاستنتاجات الأولية المستخلصة مؤقتة ويمكن أن تتغير إذا لم تكن مدعومة بدليل قوي في مرحلة جمع البيانات التالية. ومع ذلك، إذا كانت الاستنتاجات الأولية مدعومة بدليل صحيح ومتسق عند جمع البيانات في المرحلة التالية، فإن هذه الاستنتاجات يمكن اعتبارها موثوقة أو قابلة للثقة.

٤. التحقق من صحة البيانات

التحقق من صحة البيانات أساسًا، بالإضافة إلى استخدامه في دحض الاتهامات الموجهة إلى البحوث النوعية التي تُقدَّم عليها بأنها غير علمية، يعتبر أيضًا جزءًا لا يتجزأ من هيكل المعرفة في البحوث النوعية.^{٥٨} يتم إجراء التحقق من صحة البيانات لإثبات ما إذا كانت الدراسة النوعية المجرّاة فعلاً دراسة علمية بالإضافة إلى اختبار البيانات المحسولة. يتضمن اختبار

⁵⁴ S.K. Bogdan, R.C Biklen, *Qualitative Research For Education : an Introduction to Theory and Methods*, Boston: Allyn & Bacon, 1992.

⁵⁵ Milles dan A. Michael Huberman Milles, Matthew B, *Analisis data kualitatif : buku sumber Tentang metode- metode baru : Penerjemah Tjejep Rohendi Rohidi*, (Jakarta: Penerbit universitas indonesia, 19920).

⁵⁶ Imron Rosidi, *Karya tulis*, n.d.

⁵⁷ Imron Rosidi, *Karya tulis*, n.d.

⁵⁸ Lexy j. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, n.d.

صحة البيانات في البحوث النوعية اختبار الإيمانية، التحويلية، الاعتمادية، والقابلية للتأكيد. حتى يمكن تبرير البيانات في البحوث النوعية باعتبارها دراسة علمية، يجب إجراء اختبار صحة البيانات. ومن الاختبارات التي يمكن القيام بها لتحديد صحة البيانات:

أ. الإيمانية:

اختبار الإيمانية أو الثقة في البيانات الناتجة عن البحث التي يقدمها الباحثة لضمان أن البحث الذي تم إجراؤه ليس مشكوكًا فيه كعمل علمي.

ب. التحويلية:

التحويلية هي الصحة الخارجية في البحث النوعي. تُظهر الصحة الخارجية مدى دقة أو قابلية تطبيق نتائج البحث على السكان الذين تم أخذ العينة منهم.

ج. الاعتمادية المعروفة أيضًا باسم الموثوقية:

الموثوقية أو البحث القابل للثقة، بمعنى آخر، بعض التجارب التي يتم إجراؤها دائمًا تحصل على نفس النتائج. البحث الذي يعتمد عليه أو الموثوق به هو البحث الذي إذا تم إجراؤه من قبل شخص آخر بنفس عملية البحث سيحصل على نفس النتائج أيضًا. يتم إجراء اختبار الموثوقية من خلال إجراء تدقيق لجميع عمليات البحث. عن طريق مدقق مستقل أو مرشد مستقل يقوم بتدقيق جميع الأنشطة التي يقوم بها الباحثة أثناء إجراء البحث. على سبيل المثال، يمكن أن يبدأ ذلك عندما يحدد الباحثة المشكلة، يتوغل في الميدان، يختار مصادر البيانات، ينفذ تحليل البيانات، يجري اختبار صحة البيانات، حتى وصولاً إلى إعداد تقرير نتائج الملاحظة.

د. القابلية للتأكيد:

تسمى أيضًا تأكيدية البحث. يمكن اعتبار البحث موضوعيًا إذا كانت نتائج البحث قد اتفق عليها عدد أكبر من الأشخاص. يعني اختبار قابلية التأكيد في البحث النوعي اختبار نتائج البحث المرتبطة بالعملية التي تمت. إذا كانت نتائج البحث ناتجة عن عملية بحث قام بها، فقد استوفى البحث المعايير القياسية للقابلية للتأكيد. تكون البيانات صحيحة أو صالحة عندما لا تختلف البيانات التي حصل عليها الباحثة عن البيانات الفعلية التي حدثت على الكائن المدروس، وبالتالي يمكن تبرير صحة البيانات التي تم تقديمها.⁵⁹

ط. تنظيم البحث

الباب الأول: مقدمة

يتناول هذا الباب عدة مكونات، مثل توضيح العنوان، والخلفية، والتركيز، والموضوعات الفرعية، وصياغة المشكلة، وأهداف البحث، وفوائده، والدراسات السابقة ذات الصلة، وطريقة البحث.

⁵⁹ Sugiyono, *Op.Cit.*

الباب الثاني: الإطار النظري

يشرح هذا الباب تحليل نقاط الضعف في ترجمة جوجل للنصوص العربية في كتاب التعليم للغة العربية للصف الحادي عشر في مدرسة مُجَيِّدِه، بالإضافة إلى الدراسات النظرية ذات الصلة بالبحث.

الباب الثالث: وصف موضوع البحث

يتناول هذا الباب وصفاً عاماً لموضوع البحث الذي قامت به الباحثة مسبقاً، بالإضافة إلى تقديم الحقائق والبيانات المتعلقة بموضوع البحث الذي سيتم دراسته لاحقاً.

الباب الرابع: تحليل البحث

يتم في هذا الباب تحليل بيانات البحث التي تم شرحها في الأبواب السابقة. هنا، تشرح الباحثة موقع الضعف والعوامل التي أدت إلى الضعف في تطبيق جوجل الترجمة، بالإضافة إلى نتائج الدراسة بناءً على البيانات المرجعية من القواميس المستخدمة في البحث.

الباب الخامس: الختام

تتضمن هذا الباب استنتاجات الباحثة من الشرح الذي قدمه، بالإضافة إلى تقديم بعض التوصيات.



الباب الثاني الإطار النظري

أ. تحليل الضعف

التحليل هو استقصاء لحادثة ما لشرح الوضع الفعلي الذي يحدث. يمثل التحليل خطوة لفحص مشكلة معينة بهدف اكتشاف العناصر الأساسية والعلاقات بين العناصر المعنية. وبالتالي، يمثل التحليل محاولة للحصول على حقائق دقيقة حول الوضع الفعلي.

تحليل الضعف أو الخطأ هو وفقاً لقاموس لونجمان للدراسة النشطة الإلكتروني (٢٠٠٢)، الأخطاء هي الأخطاء التي يرتكبها شخص ما أثناء قيامه بعمل ما، بحيث يؤدي إهمالها إلى وجود مشكلة.^{٦٠} ثم، ماذا عن الأخطاء عند ربطها بالترجمة، التي سيتم التركيز عليها بشكل أكبر في هذا النقاش. وفقاً لكوردر، الأخطاء ذات طابع نظامي. يمكن أن تتمثل هذه الأخطاء في أخطاء في النطق أو الكتابة.^{٦١} يستخدم كوردر في بحثه الذي أجراه إنديهادي ٣ (ثلاثة) مصطلحات لتحديد الأخطاء اللغوية: (١) الانزلاقات، (٢) الأخطاء، و (٣) الأخطاء البسيطة. تحتل هذه المصطلحات مجالات مختلفة في النظر إلى أخطاء اللغة.

هذه المصطلحات الثلاثة لها مجالات مختلفة في النظر إلى الأخطاء اللغوية. يوضح كوردر في بحث إنديهادي ما يلي:^{٦٢}

١. الانزلاقات هي أخطاء لغوية تحدث بسبب تغيير المتحدث في الطريقة التي يعبر بها عن شيء ما قبل اكتمال الكلام (الجملة) بالكامل. بالنسبة للنطق، يُطلق على هذا النوع من الأخطاء "انزلاق اللسان"، بينما يُطلق على الكتابة "انزلاق القلم". تحدث هذه الأخطاء بطريقة غير مقصودة وغير مدركة من قبل المتحدث.

٢. الأخطاء هي الأخطاء اللغوية التي تحدث بسبب مخالفة المتحدث لقواعد النحو. تحدث هذه الأخطاء لأن المتحدث يمتلك قواعد نحوية مختلفة، مما يؤدي إلى عدم الكمال أو العجز. يؤثر هذا على استخدام اللغة، حيث تحدث الأخطاء بسبب استخدام المتحدث لقواعد لغوية خاطئة.

٣. الأخطاء البسيطة هي الأخطاء اللغوية التي تحدث بسبب عدم اختيار المتحدث الكلمة أو التعبير المناسب لحالة معينة. تحدث هذه الأخطاء لأن المتحدث لا يستخدم القاعدة الصحيحة، ليس بسبب نقص مهارة في اللغة الثانية. تحدث الأخطاء في الكلام الغير صحيح.

نظرية تحليل الضعف هي مجموعة من المفاهيم والنهج المستخدمة لتحديد وتحليل وتصحيح الضعف في الفرد أو النظام أو المنظمة. عند إجراء تحليل للضعف أو الأخطاء، يعتبر هذا الجانب أمراً مهماً في مختلف المجالات مثل الإدارة وعلم النفس والتعليم والهندسة.

وفقاً لجون هاتي، خبير التعليم، يُعتبر تحليل الضعف أو الأخطاء جزءاً أساسياً من "تحقيق خيارات التعلم"، حيث يحدد

الطلاب أخطائهم ويحللونها ويتخذون خطوات تعلم لتصحيح هذه الضعف.^{٦٣}

⁶⁰ Novia Arifatun, *Op. Cit.*

⁶¹ *Ibid.*

⁶² *Ibid.*

دافيد كولب، خبير التعليم والتعلم، يشرح أن تحليل الضعف أو الأخطاء هو خطوة في عملية التعلم من خلال التجربة، حيث يحدد الفرد الأخطاء أو الضعف في أفعاله، ويحلل أسبابها، ويقوم بالتغييرات لتحسين الأداء في المستقبل.⁶³

إدوارد ديمينغ، خبير الإدارة وتطوير الجودة، يقدم مفهوم "الإدارة بناء على الحقائق". بالنسبة له، يعتبر تحليل الأخطاء عملية جمع البيانات والمعلومات لتحديد أسباب الأخطاء في العملية أو النظام، ثم إجراء التغييرات لتحسين تلك العملية.

في مجال التعليم وعلم النفس وتطوير الذات، تطورت نظريات ومفاهيم تتعلق بتحليل الضعف أو الأخطاء مع مرور الوقت. تشمل هذه مفاهيم الدراسة الذاتية، ونظريات التعلم المعرفي، والنهج لتطوير الذات التي تؤكد على تحديد ضعف الفرد واستراتيجيات تحسين الأداء.

بناءً على النظريات المذكورة والاختلافات المذكورة أعلاه، الضعف أو الأخطاء المقصودة في هذه الدراسة هي الضعف الذي يشكل جزءاً من عملية التعلم من خلال التجربة، بالإضافة إلى عملية جمع البيانات لوصف الوضع الحقيقي. في محاولة للعثور على الضعف في ترجمة جوجل، يتطلب التحليل العميق تحديد العناصر التي تشكل الضعف في التعامل مع المشكلة، بالإضافة إلى توجيه استخدام تطبيق الترجمة عبر الإنترنت مثل جوجل الترجمة.

في هذه الرسالة، تستخدم الباحثة النظرية لتحليل نتائج ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية في مجال اللغويات. يستند الكاتب إلى آراء يوجين إيه. نيدا التي طورها بالتعاون مع تشارلز آر. تاير في كتابهما المعنون "نظرية وممارسة الترجمة". إحدى النظريات التي طورها نيدا وتاير هي نظرية الاكتساب الديناميكي. الجوهر من نظرية الاكتساب الديناميكي هو أن الهدف الرئيسي للترجمة هو نقل الرسالة من النص المصدر (اللغة المصدر) إلى النص الهدف (اللغة الهدف) بأقصى قدر من الفعالية، دون فقدان المعنى الأصلي أو الهدف الاتصالي له.⁶⁴ وأيضاً، شرح نيدا وتاير ثلاث مراحل في عملية الترجمة التي يجب أن يقوم بها المترجم. الخطوة الأولى هي تحليل النص باللغة المصدر، بما في ذلك تحليل العلاقات النحوية والمعاني لكل كلمة وتركيبية كلمات. الخطوة الثانية هي التحويل، حيث يتم نقل المادة التي تم تحليلها في المرحلة الأولى من اللغة المصدرية إلى عقل المترجم للترجمة إلى اللغة الهدفية. والخطوة الأخيرة هي إعادة هيكلة المادة التي تم نقلها بطريقة تمكن قبولها بشكل كامل في اللغة الهدفية أو اللغة المستقبلية.⁶⁵

أما بالنسبة لوصف الضعف، فهو مقصود لشرح أنواع الأخطاء أو الضعف في الجوانب المختلفة المتواجدة في تطبيق الترجمة عبر الإنترنت مثل جوجل الترجمة، سواء من حيث القواعد اللغوية أو تصنيفها ضمن فئات معينة من الضعف.

تتبع الطريقة المستخدمة في تصنيف الضعف النمط التي قام بها الجوربو (١٩٨٧)، والتي تقوم بتصنيف الضعف

النحوي في اللغة العربية إلى سبعة أقسام:

أ. الضعف في ترجمة النكرة والمعرفة

⁶³ Jhon hattie "visible learning: syntheses over 800 meta-analyses on the influences on achievement" routledge, 2008

⁶⁴ Abdul Majid, Strategi Pembelajaran, PT. Remaja Rosdakarya, Bandung, 2013. hlm. 92

⁶⁵ ilzamudin Ma'mur, Penerjemahan Sejarah, Konsep dan Pemikiran, n.d.

⁶⁶ Ibid.

- ب. الضعف في ترجمة الضمير المتصل
 ج. الضعف في ترجمة الفعل الماضي والفعل المضارع
 د. الضعف في ترجمة الاسم المفرد والمستند والجمع
 هـ. الضعف في ترجمة حروف العطف
 و. الضعف في ترجمة المفردات
 ز. الضعف في عدد الأفعال وعدد الأسماء

ب. مفهوم الترجمة

الترجمة هي عملية نسخ أو نقل النصوص من لغة إلى أخرى، أو ببساطة يُشار إليها باسم التحويل اللغوي.⁶⁷ يُشير مصطلح "الترجمة" إلى نسخ اللغة أو تحويلها من لغة إلى أخرى. في سياق اللغة الإنجليزية، يُعرف هذا بـ "الترجمة"، بينما في الأدب العربي، الترجمة هي محاولة لنقل أو استبدال لغة بلغة أخرى لكي يتمكن من فهمها من لا يجيدون لغتها الأصلية.

ووفقاً لـ محمد حسين الذهبي، وهو أحد خبراء علماء القرآن من جامعة الأزهر في مصر، يُستخدم مصطلح "الترجمة" بمعنيين: الأول، نقل أو نقل حديث من لغة إلى أخرى دون شرح المعنى الأصلي؛ الثاني، تفسير حديث مع توضيح المعنى المضمن به باستخدام لغة أخرى.

ووفقاً لـ آر. دبليو. بريسليين، فإن الترجمة هي نقل الأفكار والأفكار من اللغة الأصلية إلى اللغة المستهدفة، سواء كان ذلك في شكل مكتوب أو شفويًا، سواء كانت اللغتان لديها نظام معمول به أو لا، حتى إذا كانت أحد اللغتين أو كلاهما مبني على الإشارات الموجودة في لغة الصم والبكم.⁶⁸

ويشرح لارسون أن الترجمة هي عملية نقل المعاني من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة من خلال البنية الدلالية.⁶⁹ ومع ذلك، يمكن أن يكون مفهوم الترجمة مختلفًا اعتمادًا على النظرة المتخذة، كما شرح نيومارك. وقد حدد ثمانية أنواع من الترجمة، والتي تشمل:⁷⁰

1. الترجمة الحرفية (الترجمة الحرفية). هذا النوع من الترجمة يعتبر الأقرب إلى اللغة المصدر. في هذا النوع من الترجمة، يتم الاحتفاظ بترتيب الكلمات في النص الأصلي، وتُترجم الكلمات وفقًا لمعناها الأساسي خارج السياق. الكلمات التي تحمل معاني ثقافية تُستخدم لفهم آليات اللغة المصدر أو لتفسير النصوص الصعبة كخطوة أولى في عملية الترجمة.

⁶⁷ Depdiknas. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. (Jakarta: Balai Pustaka, 2009)

⁶⁸ *Ibid.*

⁶⁹ Aloysius Rangga Aditya Nalendra, "PENERJEMAHAN SEBUAH PROSES MENTRANSFERKAN BUDAYA", 2014, h. 303-12.,

⁷⁰ *Ibid.*

٢. الترجمة الحرفية (الترجمة الحرفية). في الترجمة الحرفية، يُحوّل بناء القواعد النحوية للغة المصدر إلى ما يقابلها في اللغة الهدف، بينما تُترجم الكلمات خارج السياق. مثل الترجمة الحرفية، فإنها تساعد في تحديد المشاكل التي يتعين التعامل معها كخطوة أولى في عملية الترجمة.

٣. الترجمة المخلصة (الترجمة المخلصة). تحاول الترجمة المخلصة إعادة إنتاج المعاني السياقية على الرغم من أنها لا تزال مرتبطة بالهيكل النحوي للغة المصدر. تُترجم الكلمات التي تحمل معاني ثقافية ولكن قد تنحرف عن الهيكل النحوي للغة الهدف. تلتزم هذه النوعية من الترجمة بالهدف والغرض من اللغة المصدر، وبالتالي تظهر كترجمة صارمة. يُعتبر هذا النوع من الترجمة مفيدًا كخطوة أولى في مرحلة التحويل.

٤. الترجمة الدلالية (الترجمة الدلالية). تختلف الترجمة الدلالية عن الترجمة المخلصة لأنه يجب أن تأخذ بعين الاعتبار الجوانب الجمالية، مثل الصوتيات، للنص اللغوي المصدر مع التنازل في المعنى طالما كان ذلك مناسبًا.

٥. الترجمة التكميلية (التكيف). الترجمة التكميلية هي أكثر أنواع الترجمة حرية وأقرب إلى اللغة الهدف. عادةً ما يُستخدم هذا النوع من الترجمة للدراما والشعر. يتم الاحتفاظ عادةً بالموضوع والشخصيات والحبكة. تُحوّل ثقافة اللغة المصدر إلى ثقافة اللغة الهدف، ويُكتب النص من جديد.

٦. الترجمة الحرة (الترجمة الحرة). الترجمة الحرة هي إعادة كتابة دون النظر إلى الشكل الأصلي. عادةً ما تكون ذات معنى أقصر أو أطول من الأصل.

٧. الترجمة الاصطلاحية (الترجمة الاصطلاحية). في هذا النوع من الترجمة، يُعاد تقديم رسالة اللغة المصدر ولكن هناك تحول في التوجيه والدلالة بسبب التركيز على المفردات اليومية والتعبير التي لا توجد في اللغة المصدر ولكن يمكن استخدامها في اللغة الهدف.

٨. الترجمة التواصلية (الترجمة التواصلية). تحاول هذه الترجمة نقل المعنى السياقي من اللغة المصدر بحيث يمكن للمتلقين في اللغة الهدف قبول وفهم المضمون واللغة. عادةً ما تُعتبر هذه الترجمة مثالية.

من بعض الآراء التي تمت ملاحظتها يمكن فهم أن الترجمة هي عملية نسخ وإعادة إنتاج المعنى والرسالة والأفكار والتفكير، المتماشية أو المتوافقة، من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة، سواء كانت شفوية أو كتابية.

من النظرة العامة القصيرة عن مفهوم الترجمة أعلاه، يمكن استنتاج أن الترجمة في الأساس هي نسخ أو تحويل سلسلة من المحادثات من لغة إلى أخرى، بهدف فهم جوهر المحادثات في اللغة المصدرية بواسطة أولئك الذين لا يستطيعون فهم اللغة مباشرة، مثل ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية أو العكس.

الترجمة هي عملية تحويل النصوص أو الكلام من لغة إلى لغة أخرى مع الحفاظ على الرسالة والمعنى والأجواء الموجودة في النص الأصلي. يتطلب ذلك فهمًا عميقًا للغة المصدر واللغة المستهدفة، بالإضافة إلى القدرة على نقل المعلومات بدقة وصحة بين اللغتين. الهدف من الترجمة هو أن يتمكن القراء أو المستمعون من فهم الرسالة التي تم تقديمها في اللغة المصدر.

بناءً على المفهوم المذكور للترجمة، تُميز الترجمة عمومًا إلى نوعين: الترجمة الحرفية والترجمة المعنوية. الترجمة الحرفية، أو ما يُعرف أيضًا بالترجمة اللفظية، هي الترجمة التي تتم بشكل حرفي، وتتبع تركيب وهيكल اللغة المصدرية. بينما الترجمة المعنوية، أو ما يُعرف أيضًا بالترجمة التفسيرية، هي الترجمة التي تؤكد أكثر على المعنى أو الاتجاه الموجود في اللغة المصدرية.^{٧١}

في جوهرها، الترجمة هي عملية لنقل الرسائل من لغة إلى أخرى، والتي تلعب دورًا هامًا في تقديم الثقافة والحضارة والفكر من مجتمع إلى آخر. لذلك، يجب على المترجم أن يتقن اللغة المصدر واللغة المستهدفة، سواء في الجوانب اللغوية أو الجوانب الأخرى المتعلقة. بشكل عام، يمكن تفسير الترجمة على أنها جميع أنواع أنشطة البشر في نقل المعلومات أو الرسائل سواء كانت كلامية أو غير كلامية من مصدر المعلومات إلى المعلومات المستهدفة. وهذا يعني أن الترجمة هي عملية نقل الرسالة الموجودة في النص من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة.^{٧٢}

التحدث عن أهمية الترجمة لضمان فهم ما يعنيه المتحدث للمستمع. الترجمة هي عملية تحويل النص من لغة إلى أخرى. وفقًا لنيومارك، الترجمة هي إجراء لنقل المعنى المقصود من قبل المؤلف من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة. عملية الترجمة بين نصين مكتوبين من لغتين مختلفتين تتضمن تغيير النص الأصلي من اللغة المصدر إلى نص في اللغة المستهدفة. يجب أن تضمن هذه العملية أن وظيفة وهدف النص في اللغة المصدر لا تتغير، مع الحفاظ على معنى ومضمون النص في اللغة المصدر في النص في اللغة المستهدفة. هذا التطابق هو الجانب الرئيسي الذي يجب مراعاته في عملية الترجمة.

الترجمة ليست مقتصرة فقط على البشر والقواميس، بل أيضًا على آلات الترجمة. بدأت برمجيات القواميس التي كانت تقتصر على ترجمة الكلمات والعبارات بقدرات محدودة، والآن هناك آلات ترجمة تدعي قدرتها على ترجمة العبارات والجمل وال فقرات، حتى النصوص الكاملة أو المواد التعليمية للغات والكتب بلغات مختلفة تُعرف عمومًا باسم جوجل الترجمة.

ج. تحليل دقة جوجل الترجمة

في بدايات اكتشافه، كانت جوجل أداة أو محرك يساعد المستخدمين في تصفح الإنترنت بسرعة للعثور على المعلومات أو المواقع التي يبحثون عنها. تم تطوير جوجل لأول مرة في عام ١٩٩٦ من قبل طالبين في الولايات المتحدة الأمريكية، لاري بيج وسيرجي برين. في الوقت الحالي، أصبحت جوجل أشهر محرك بحث في العالم. هذا المحرك البحثي ذو أهمية كبيرة نظرًا لأن عدد صفحات الويب على الإنترنت قد يصل إلى ملايين، بينما قدرة عقل الإنسان على تذكر عنوان صفحة ويب محددة محدودة جدًا.^{٧٣} في تطورها، لم تقدم جوجل فقط خدمة البحث عن عناوين الويب، بل قدمت أيضًا مجموعة من الخدمات الأخرى مثل البحث عن الصور والفيديوهات والكتب ونتائج الأبحاث والمنح الدراسية وخدمة الترجمة المعروفة بـ "جوجل الترجمة" أو "جوجل ترجمة". تم تطوير هذه الخدمة لأول مرة من قبل جوجل في عام ٢٠٠٧ باستخدام نظام يُعرف باسم "سيستران". يعتمد محرك الترجمة الآلي لـ جوجل على نموذج يعتمد على الإحصائيات، حيث يستطيع ترجمة المستندات والنصوص أو صفحات الويب إلى لغات مختلفة. هذه

⁷¹ Juairiah Umar, "KEGUNAAN TERJEMAH QUR'AN BAGI UMMAT MUSLIM", Vol. 14 No. 1 (2017), h. 31-38,.

⁷² Lindawati, "Padanan Konstruksi/ Ya' / Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia" (n.d.):h 34.

⁷³ Novia Arifatun, *Op.Cit.*

الخدمة هي نتيجة للبحث الذي قام به فرانز جوزيف أوتش، الذي فاز في عام ٢٠٠٣ في مسابقة سرعة محرك الترجمة الآلي. وفقاً لـ أوتش، فإن محرك الترجمة من جوجل يعتمد على نموذج إحصائي.

مثل أي محرك ترجمة آخر، فإن النتائج المترجمة من قبل جوجل لا تزال تعاني من بعض القيود وغالبًا ما لا توفر نتائج دقيقة. لا تكون جودة الترجمة من لغة إلى أخرى متسقة دائمًا. في عام ٢٠١٠، حقق محرك ترجمة جوجل أفضل نتيجة عند ترجمة النصوص من الفرنسية إلى الإنجليزية. وتعتمد جودة الترجمة أيضًا على طول النص، حيث يكون النص الأقصر عادة ما يؤدي إلى ترجمة أفضل. على الرغم من ذلك، فإن محرك الترجمة هذا يساعد بشكل كبير مستخدمي الويب على فهم النصوص أو المستندات بشكل عام.

في البداية، كان محرك الترجمة من جوجل قادرًا فقط على ترجمة النصوص من الإنجليزية إلى الألمانية والفرنسية والإسبانية، والعكس بالعكس. ومع مرور الوقت، أصبح محرك الترجمة من جوجل قادرًا على ترجمة النصوص إلى أكثر من ٥٠ لغة، بما في ذلك اللغات التي تستخدم نظام الكتابة الغير قائم على الحروف اللاتينية مثل العربية واليابانية والروسية والكورية.

في هذه الرسالة، تحاول الباحثة تحليل وتحديد القيود التي قد تظهر في تطبيق جوجل الترجمة، ومن ثم البحث عن حلول لتحسين دقة النتائج التي ينتجها تطبيق الترجمة الآلي هذا.

د. المشكلات في تعلم اللغة

في تعلم اللغة، هناك أربع مهارات لغوية، وهي الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة. الأشخاص الذين يتعلمون لغة ثانية أو لغة أجنبية غالبًا ما يرتكبون أخطاء سواء بشكل متعمد أو غير متعمد، سواء بشكل منهجي أو غير منهجي. تركز الأبحاث حول تحليل هذه الأخطاء على الضعف الذي يكون منهجيًا، وخاصة تلك التي تتعلق بالكفاءة في إنتاج اللغة وفقًا للقواعد اللغوية المستخدمة، مثل الكلمات والجمل ومعانيها. في سياق تعلم اللغات الأجنبية، بما في ذلك اللغة العربية، تصبح المشكلات اللغوية محل اهتمام رئيسي.

١. اللغويات

أ. الناحية الصوتية (تنظيم الأصوات)

الصوتية مشتقة من الكلمة الصوت واللغوي. الصوت تعني الصوت واللغوي هو العلم. تنظيم الأصوات (الصوتية) هو مجال لغوي يدرس تسلسل الأصوات في اللغة (شائر، ٢٠٠٣: ١٠٢).^{٧٤} في اللغة العربية نعرف بعض الحروف مثل (فتحة، كسرة، ضمة) والحروف الساكنة (تتألف من ٢٨) حرفاً ساكناً لها موقع خاص بها حتى يكون الصوت المنتج متوافقاً مع خصائص الحروف العربية، وبالتالي سيكون عقبة للطلاب الذين يتعلمون اللغة العربية.

النطق الصحيح للمفردات سيساعد الطلاب على التحدث باللغة العربية بدقة وبشكل صحيح. لأن معرفة

المفردات وأنماط الجمل تمكن الطلاب من التواصل للتعبير عن أفكارهم.

ب. الناحية الصرفية (المفردات / المصطلحات)

⁷⁴ Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, n.d.

الصرفية هي دراسة نمط كلمة تتألف من عدة تغييرات (أشكال) للكلمة ، وفقا للنظام الموجود في الصرف. يقول فيرهار إن الصرفية هي مجال لغوي يدرس ترتيب أجزاء الكلمة بشكل نحوي (فيرهار ، ٢٠١٠ : ٨٤)٧٥.

ج. الناحية النحوية (تنظيم الجمل / القواعد والإعراب)

النحو هو الجزء أو الفرع من اللغة الذي يناقش التفاصيل ، والخطاب ، والجمل ، والجمل ، والجمل الفرعية ، والعبارة. على خلاف الصرف الذي يتحدث عن تفاصيل الكلمات والأشكال. لذا يمكن تفسير النحو كعلم يتعلق بالمبادئ والتنظيم لصنع الجملة (رملان ، ١٩٨٧ : ٢١)٧٦.

د. الجانب الدلالي

كلمة "الدلالة" في اللغة الإندونيسية (بالإنجليزية: الدلالة) مشتقة من الكلمة اليونانية سيما (اسم) التي تعني "علامة" أو "رمز" ؛ الفعل هو سماينو الذي يعني "يشير إلى أو يرمز إلى". ما يقصد به هنا من العلامة أو الرمز هو بمثابة مقابل للكلمة ذلك الإشارة اللغوية. كما أوضحه فيرديناند دي سوسير (١٩٦٦) ، والذي يتكون من:٧٧

(١) المكون الذي يفسر ، الذي يتمثل في أشكال الصوت في اللغة.

(٢) المكون المفسر أو المعنى للمكون الأول.

هذين المكونين هما علامة أو رمز. بينما يتم تمييز أو تمثيل ما يتم تمثيله هو شيء يتجاوز اللغة المعتادة المعروفة بالإشارة أو الشيء المشار إليه (شائر ، ٢٠٠٢ : ٧٣)٧٨.

الباحثة تركز فقط على الجانب النحوي ، فيما يتعلق بالبحث الحالي ، أن ضعف نتائج ترجمة النصوص العربية - الإندونيسية من قبل جوجل الترجمة يتعلق بالجانب اللغوي الذي يركز على النحو فقط. في هذه الحالة اللغة العربية ، المقصود هو ضعف نتائج ترجمة النصوص العربية - الإندونيسية من الناحية النحوية الذي ينظر إليه من خلال القواعد ذات الصلة بعلم النحو (النحو) في نتائج ترجمة جوجل الترجمة ، وغالبًا ما يحدث عند ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى الإندونيسية في تطبيق جوجل الترجمة.

في هذه الرسالة، تستخدم الباحثة نمط تصنيف الضعف الذي يتبع النمط الذي قام به الجربوع (١٩٨٧)، وهو

تصنيف الضعف الصربي في اللغة العربية إلى ٧ أقسام:

(١) الضعف في ترجمة النكرة والمعرفة

(٢) الضعف في ترجمة الضمير المتصل

⁷⁵ Verhaar, Asas - Asas Linguistik Umum, n.d.

⁷⁶ Muhammad Ramlan, Sintaksis, n.d.

⁷⁷ Ferdinand de. Saussure, Pengantar Linguistik Umum, n.d.

⁷⁸ Abdul Chaer, Pengantar Semantik Bahasa Indonesia, n.d.

- ٣) الضعف في ترجمة الفعل الماضي والمضارع
٤) الضعف في ترجمة الاسم المفرد والمستند والجمع
٥) الضعف في ترجمة حروف العطف
٦) الضعف في ترجمة المفردات



الباب الخامس

الإختتام

أ. الإستنتاج

بشكل عام، يلعب الترجمة الآلية دورًا مهمًا جدًا في مجال العلم والتعليم لأنها تساعد كثيرًا في عملية الترجمة بين اللغات المختلفة. ومع ذلك، لا يزال هناك العديد من العيوب في الجانب اللغوي، خاصة في النحو والدلالة، مثل الفروق بين أنواع الاسم والفعل، والفعل الماضي والمستقبل، والاسم المفرد والمتن والجمع، والتعبيرات.

عمومًا، يتغلب الأخطاء أو النقائص في الترجمة على الأخطاء في الترجمة عبر جوجل الترجمة. هناك الكثير من الكلمات التي لا يمكن ترجمتها بشكل صحيح ودقيق. بالنسبة للكلمات التي تفشل في الترجمة أو تعاني من أخطاء، من الأفضل التحقق منها مرة أخرى بعد استخدام تطبيق الترجمة.

القدرة الجيدة على اللغة المصدر واللغة الهدف مهمة جدًا في استخدام الترجمة الآلية مثل هذه. وهذا يظهر أن التطبيق لا يزال يعاني من عيوب يجب تصحيحها.

بالنسبة لأولئك الذين يعتمدون بشكل كامل على جوجل الترجمة، مثل الطلاب أو الأشخاص الذين لا يجيدون اللغة العربية، سيواجهون صعوبات في ترجمة المهام. من الممكن أن يحصلوا على نتائج غير دقيقة وصعبة الفهم. من المهم فهم عن كثب نقاط الضعف في جوجل الترجمة بهدف قبولها واستخدامها على نطاق واسع من قبل متعلمي اللغة. لذا، لا تزال الترجمة عبر الإنترنت مثل هذه منصة غير مثالية لإجراء عمليات الترجمة للكلمات أو النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. وبدلاً من ذلك، يعتقد الكاتب أنه يجب دراسة جوجل الترجمة بشكل أعمق لتجنب الأخطاء والنقائص التي غالبًا ما تحدث في مختلف الجوانب اللغوية، خاصة في النحو.

ب. الإقتراحات

التوصيات التي ستقدمها الباحثة تعتمد على الخبرات المكتسبة خلال هذا البحث، والتي تتعلق بمشاكل الضعف التي تواجه تطبيق ترجمة غوغل، وذلك بهدف أن تكون مفيدة في المستقبل، وتشمل:

1. بالنسبة للمتعلمين للغات الأجنبية، وبخاصة اللغة العربية، فمن الضروري معرفة النقاط الضعيفة في تطبيق الترجمة الإلكترونية هذا، وتأمل الباحثة أن يكون جميع المتعلمين أكثر ذكاءً في ترجمة النصوص باستخدام تطبيق غوغل الترجمة.
2. ولضمان تجنب الأخطاء في الترجمة وتعزيز مهارات استخدام اللغة العربية، يجب التركيز على النقاط الهامة خلال عملية الترجمة، مما يسهل فهم النصوص في المستقبل بدون الاعتماد على غوغل الترجمة.

المراجع

- Abdul Basid Alfian Sujefri, Hakiki Rikza Irnaini Al Badri, Zakiya Arifah, “*Analisis Sintaksis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab melalui Google Translate*”, Vol. 1 No. 2 (2022), h. 167–80, tersedia pada <http://jurnal.umt.ac.id/index.php/al/article/view/6476/3346> (2022).
- Abdul Chaer, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, n.d.
- Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, n.d.
- Abdul Majid, *Strategi Pembelajaran*, PT. Remaja Rosdakarya, Bandung, 2013.
- Abdul Wahab Rosyidi & Mamlu’atul Ni’mah. *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN Maliki Press), 2011.
- Abdurochman, *Bahasa Arab dan Metode Pembelajarannya*, Bandar Lampung: Aura CV Utama Raharja, 2017.
- Ainul Haq. “*Peran Linguistik Dalam Pengembangan Pengajaran Bahasa Arab.*” OKARA II, no. 7 (2012): 125.
- Ali Al-Khuli, Muhammad. *A Dictionary of Throretical Linguistics* Beirut: Librarie Du Liban, 1991.
- Amirudin dan Zainal Azikin. *Pengantar Metode Penelitian*. Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2003.
- Andi Mappiare. *Dasar-Dasar Metodologi Riset Kualitatif Untuk Ilmu Sosial dan Profesi*. Malang: Jenggala Pustaka Utama, 2009.
- Arikunto, Suharsini. *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: Rineka Cipta, 1998.
- Surakhmad, Winarno. *Pengantar Penelitian Ilmiah*. Bandung: Tarsito, 1994.
- Depdiknas. *kamus besar bahasa indonesia* .Jakarta: Balai Pustaka, 2002.
- Surachmad, Winarno. *Metode Penelitian*. Bandung: Tartsito, 2010.
- Sugiono. *Metode Penelitian Kualitatif Untuk Penelitian Yang Bersifat: Eksploratif, Enterpretatif, Interaktif Dan Konstruktif* . Bandung: Alfabeta, 2017.
- Lexy, J Meleog. *Penelitian Kualitatif*. Bandung Remaja Rosdakarya, 2004.
- Jhon hattie ”*visible learning: synthesises over 800 meta-analyses on the influences on achievement*” routledge, 2008.
- Nasution. *Metode Penelitian Naturalistik Kualitatif*. Bandung: Tarsito, 1996.
- Nur Mufid. *Buku pintar menerjemah Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progresif. 2007.
- Juairiah Umar, “*Kegunaan Terjemah Qur’an Bagi Ummat Muslim*”, Vol. 14 No. 1 (2017),
- Lindawati, “*Padanan Konstruksi/ Ya ’/ Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia*” n.d.

- Fuad Hikma,. *Panduan Lengkap Belajar Bahasa Arab Ilmu Nahwu*. Jakarta: PT. Rene Turos Indonesia, 2020.
- Iman Gunawan,. *Metode Penelitian Kualitatif, Teori dan Praktik*. Jakarta: Bumi Aksara, 2013.
- Naill Ghusthaf, “*Kesalahan Penerjemahan Google Translate Dalam Menerjemahkan Berita Pada Website Cairo University Dari Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia (Analisis Sintaksis)*”, 2018.
- Arif Furchan,. *Pengantar Metodologi Penelitian Kualitatif*. Surabaya: Usaha Nasional, 1992.
- Wiratna Sujarweni,. *Metodologi penelitian bisnis ekonomi*. Yogyakarta: Pustaka Baru Press, 2015.
- Mardalis. *Metode Penelitian Suatu Pendekatan*. Jakarta: Bumi Aksara, 1999).
- Depdiknas, kamus besar bahasa indonesia .Jakarta: Balai Pustaka, 2002.
- Nana Sudjana. “*Penilaian Hasil Proses Belajar Mengajar*”. Bandung: PT Remaja Rosdakarya 2016.
- Ilzamudin Ma'mur, “*Konsep Dasar Penerjemahan: Tinjauan Teoretis*”, h. 431–58,.
- Fakhrurrozi, A., dan Mahyudin, E. *Pembelajaran bahasa Arab*. Jakarta: Direktorat Jenderal Pendidikan Islam Kementerian Agama. 2012.
- Muhammad Ramlan, *Sintaksis*, n.d.
- J. W. MVerhaar, *Pengantar Linguistik*. Yogyakarta: Gadjah mada university press, 1993.
- Bambang, Yudi cahyono. *Kristal- Kristal Ilmu Bahasa*. Surabaya: Airlangga university press, 1995.
- Sakholid. *Pengantar Linguistika Analisis Teori- Teori Linguistik Umum Dalam Bahasa Arab*. N. Medan, Nara press, 2006.
- Milles, Matthew B, Milles dan A. Michael Huberman. *Analisis Data Kualitatif: Buku Sumber Tentang Metode- Metode Baru : Penerjemah Tjejep Rohendi Rohidi*. Jakarta: Penerbit universitas indonesia, 1992.
- Verhaar, *Asas - Asas Linguistik Umum*, n.d..
- Ferdinand de. Saussure, *Pengantar Linguistik Umum*, n.d.
- Nandang Sarip Hidayat, “*Problematika Pembelajaran Bahasa Arab*”, Vol. 37 No. 1 (2012).
- Muhammad Ali Al-Khuli, *A Dictionary of Throretical Linguistics* (Beirut: Librarie Du Liban, 1991), h.21
- Depdiknas. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka, 2009.
- Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R&D, n.d.
- Moleong J. Lexy. *Penelitian Kualitatif*, Bandung Remaja Rosdakarya, 2004.
- Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R&D*. Bandung: Alfabeta cet ke-19, 2013.

Sri Utari Subyakto dan Nababan. *Metodologi Pengajaran Bahasa* (Jakarta: PT Gramedia Pustaka Umum), 1993.

Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab, n.d.

Tarigan, Henry Guntur. *Metodologi Pembelajaran Bahasa* (Bandung: Angkasa,), 1991.

Reki Randa, “*Analisis Kesalahan Kebahasaan Hasil Terjemahan Google Translate Pada Syair Ilaika*”, *AD-DHUHA : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Budaya Islam*, Vol. 3 No. 1 (2022), h. 1–11.

Yusuf Tayar dan Anwar Syaiful. *Metodologi Pengajaran Dan Bahasa Arab*, n.d.

Fuad Nikma. *Panduan Lengkap Belajar Bahasa Arab Ilmu Nahwu*. Jakarta Selatan: PT.Rene Turos Indonesia,2020.

Helmi Fauzi Alawiyah dan Amirudin Yusuf. *Pendidikan bahasa Arab*. Jakarta Pusat: Gramasurya,2023

Ilzamudin Ma'mur. *Penerjemahan Sejarah, Konsep dan Pemikiran*. Serang: Media Madani, 2021

